
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 09220281 1



Helen Osoba

Manuel de Falla Siete Canciones populares Españolas

(SEVEN SPANISH FOLKSONGS)

for High Voice

Chester Music

Siete Canciones populares Españolas

SEPT CHANSONS POPULAIRES ESPAGNOLES
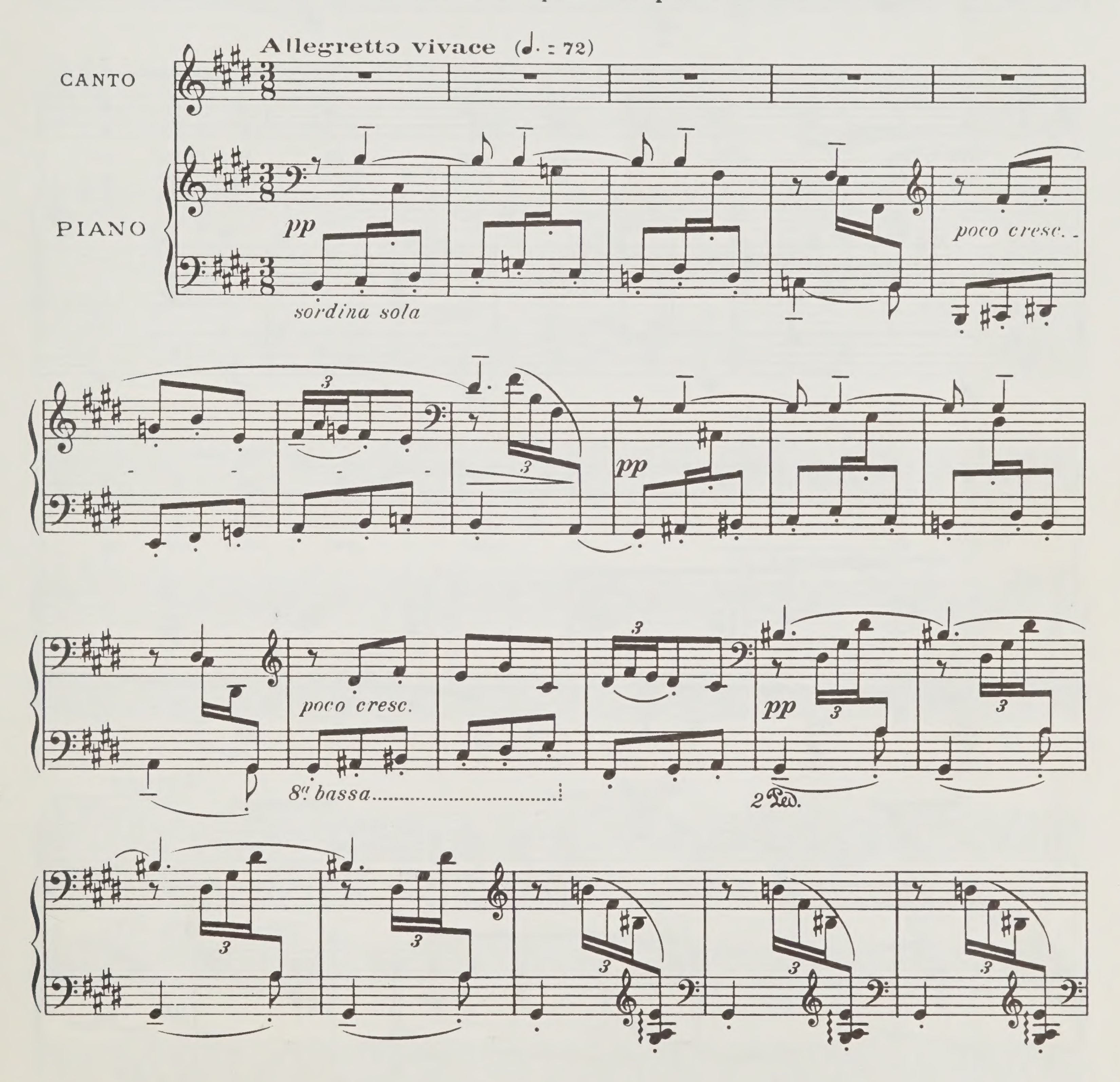
(EDITION POUR VOIX ÉLEVÉES)
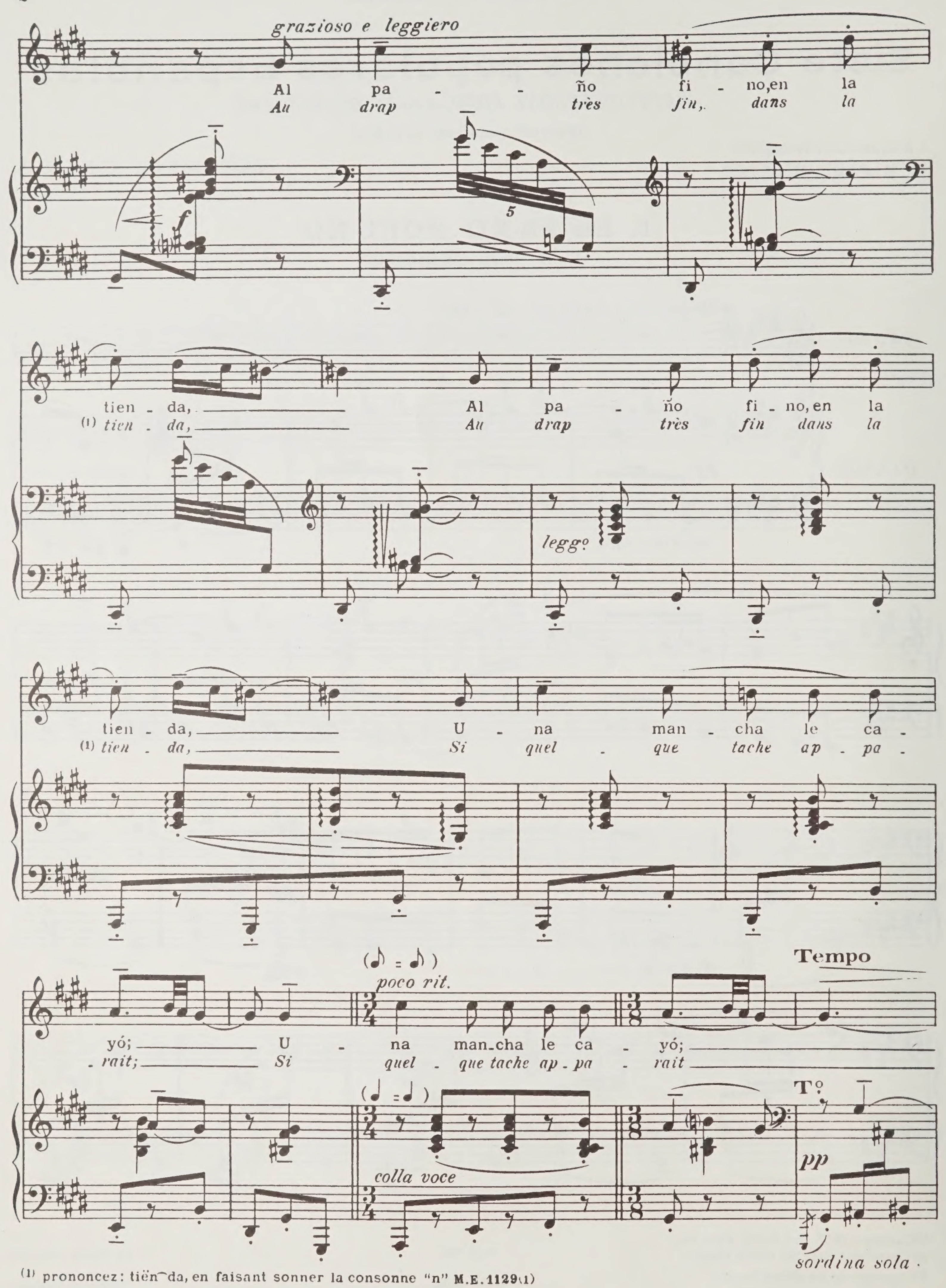
Adaptation française
de M. PAUL MILLIET

Manuel de FALLA

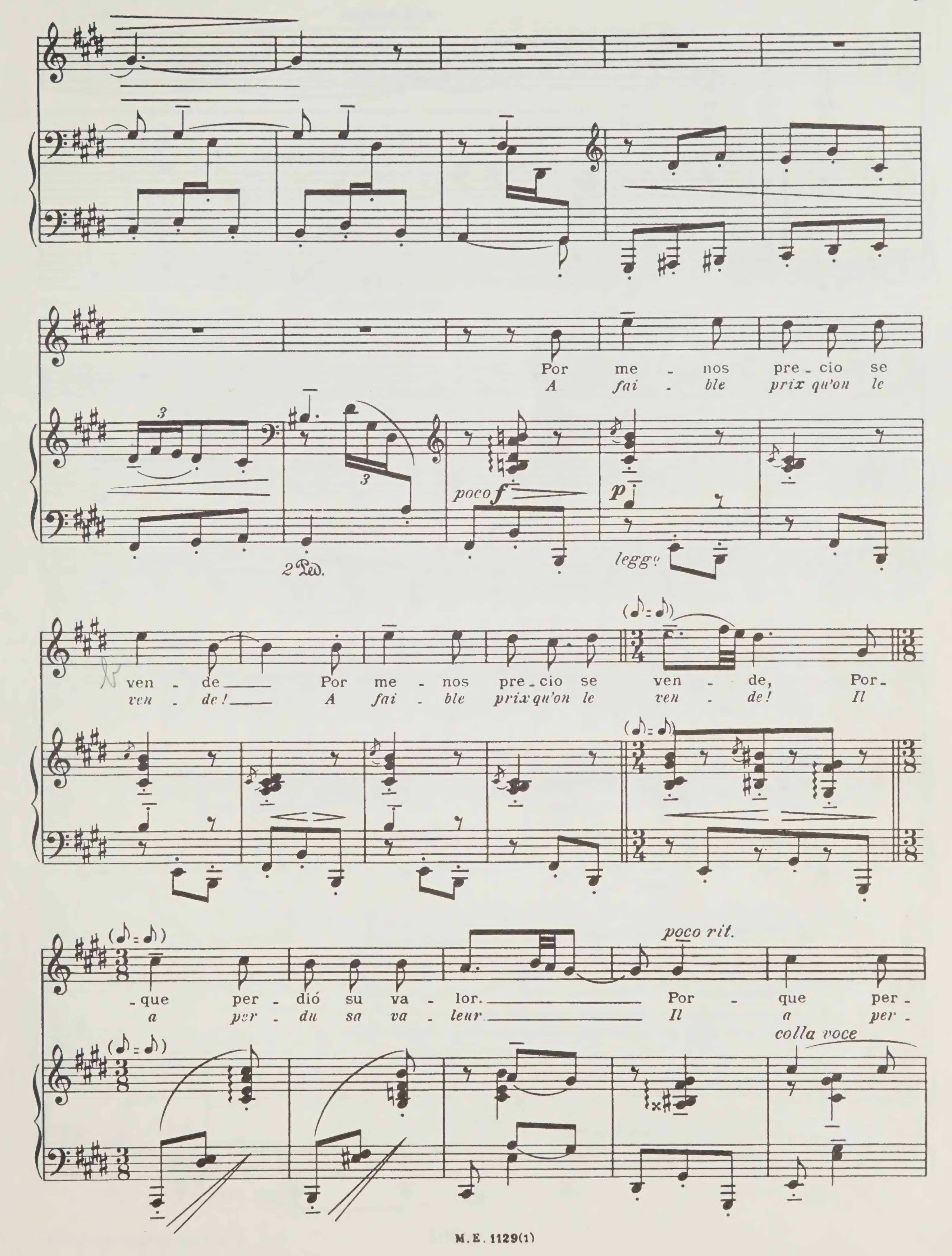
1. EL PAÑO MORUNO

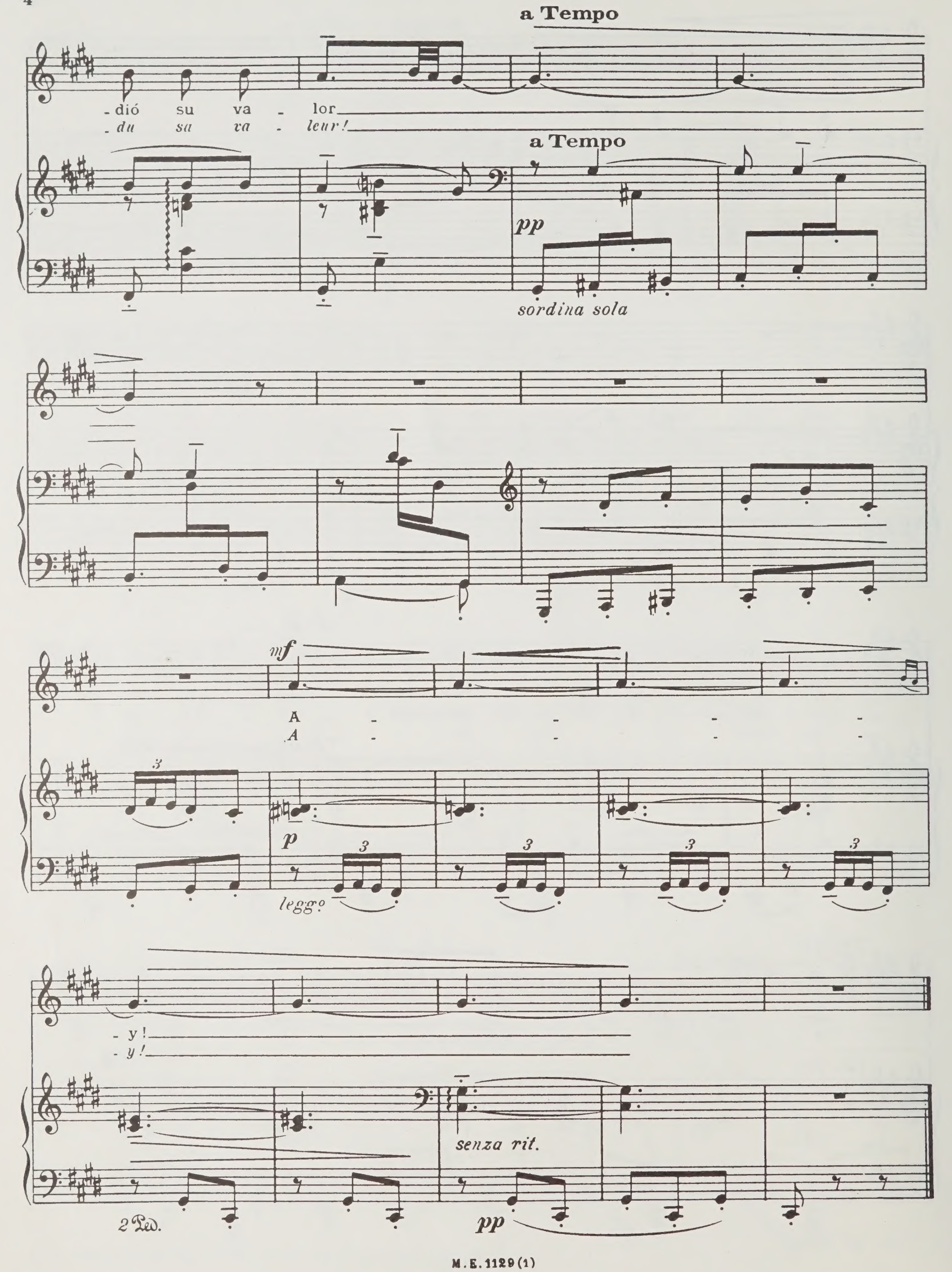
1. Le drap mauresque





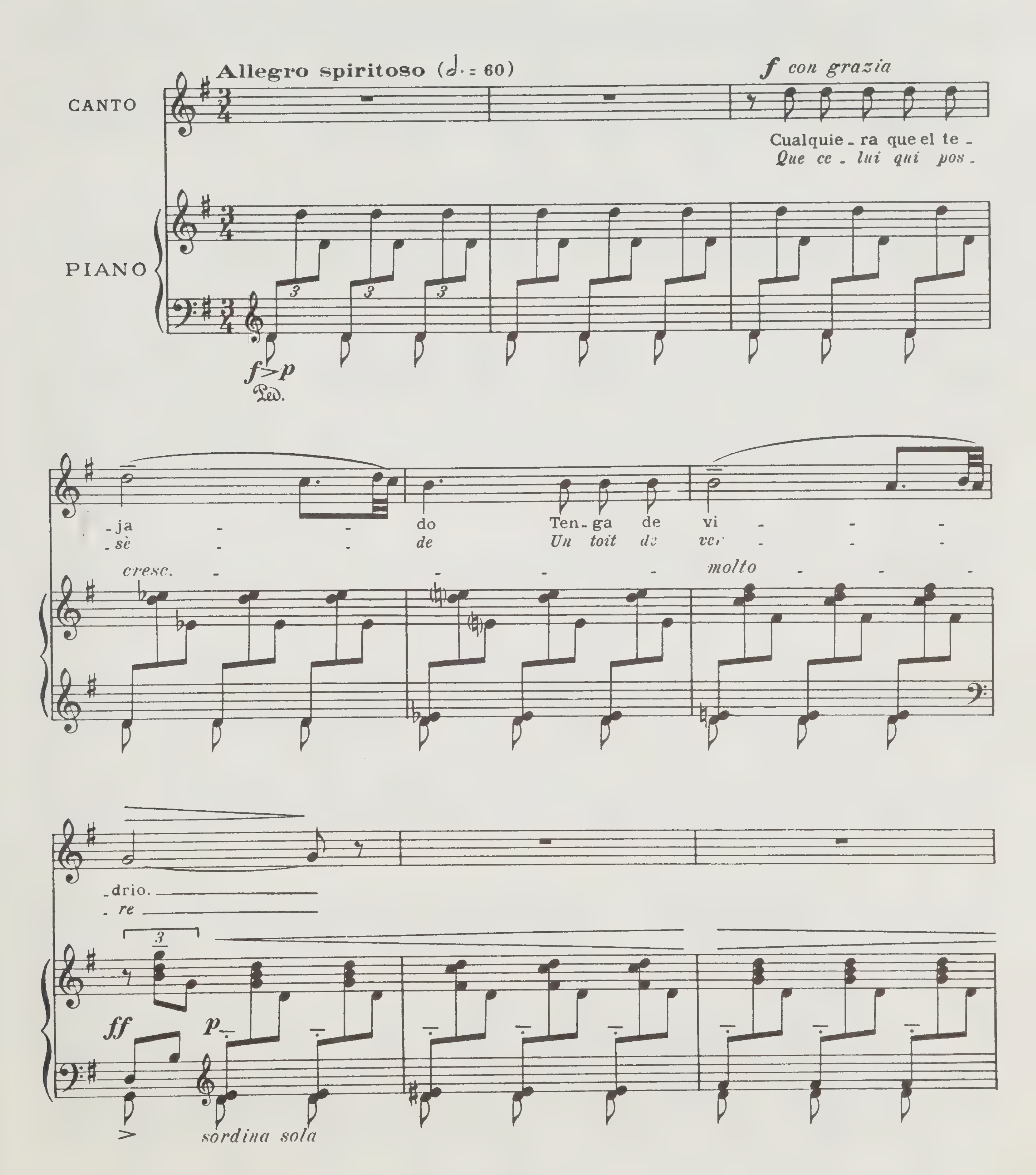
(1) prononcez: tiĕn⁀da, en faisant sonner la consonne "n"

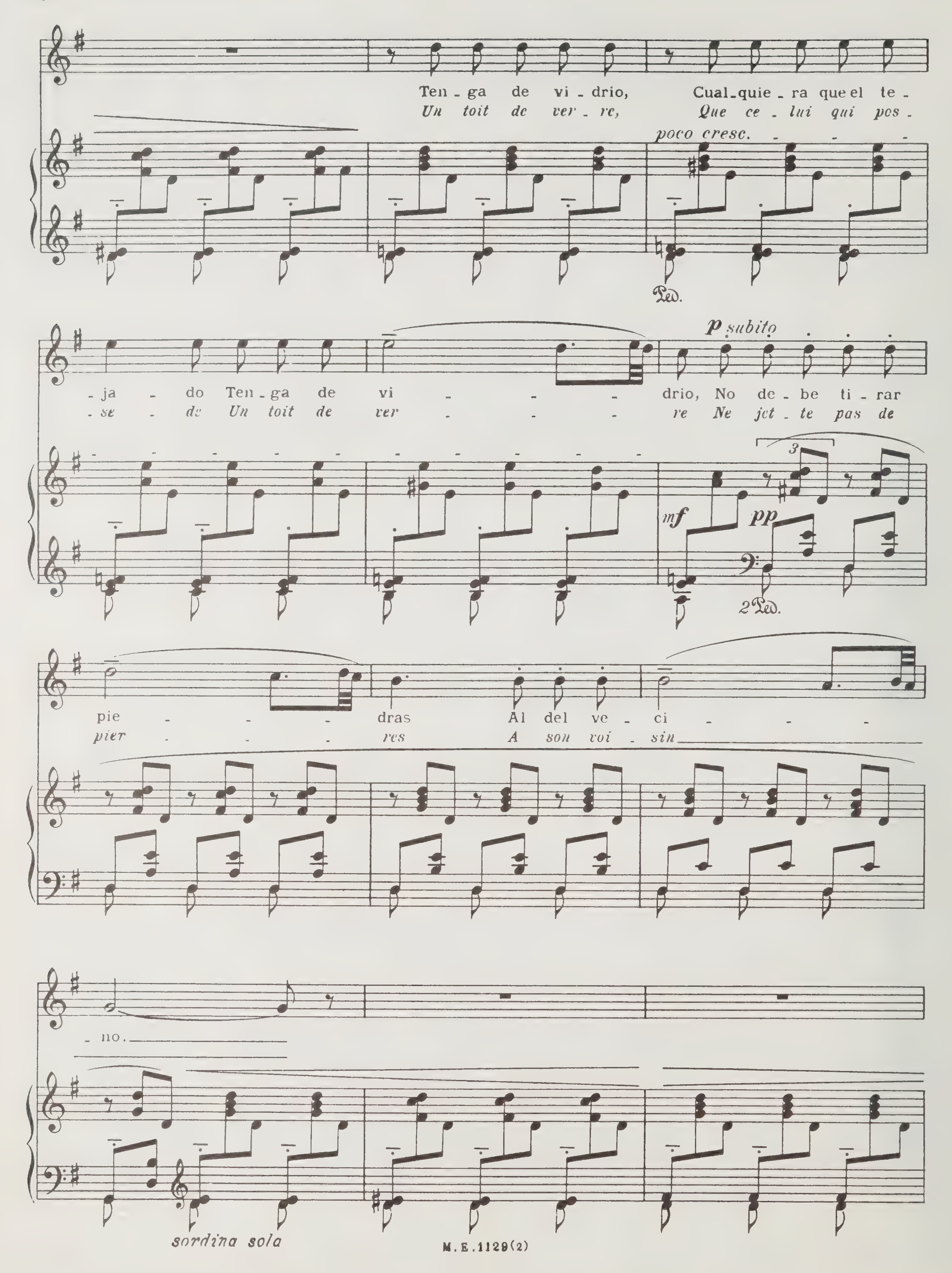

Por me - nos pre - cio se
A fai - ble prix qu'on le
3
3
poco f
p
2 Ped.
legg°
ven - de Por me - nos pre - cio se ven - de, Por -
ven - de! A fai - ble prix qu'on le ven - de! Il
- que per - dió su va - lor. Por - que per -
a per - du sa va - leur. Il a per -
poco rit.
colla voce

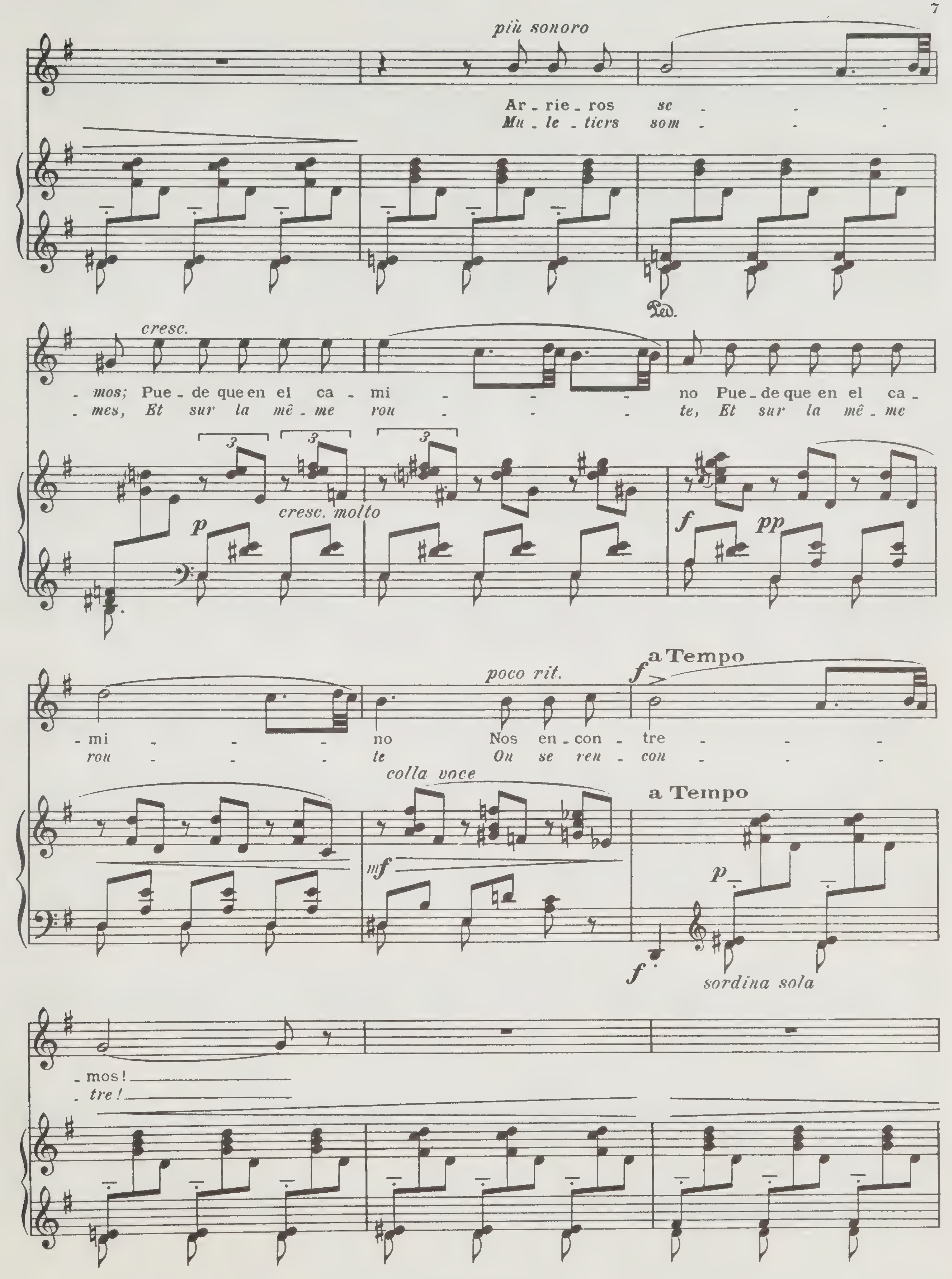

a Tempo
-dió su va lor
-du sa va - leur!
a Tempo
pp
sordina sola
mf
A - - - -
A - - - -
p
leggº
- y!
- y!
senza rit.
2 Ped.
pp

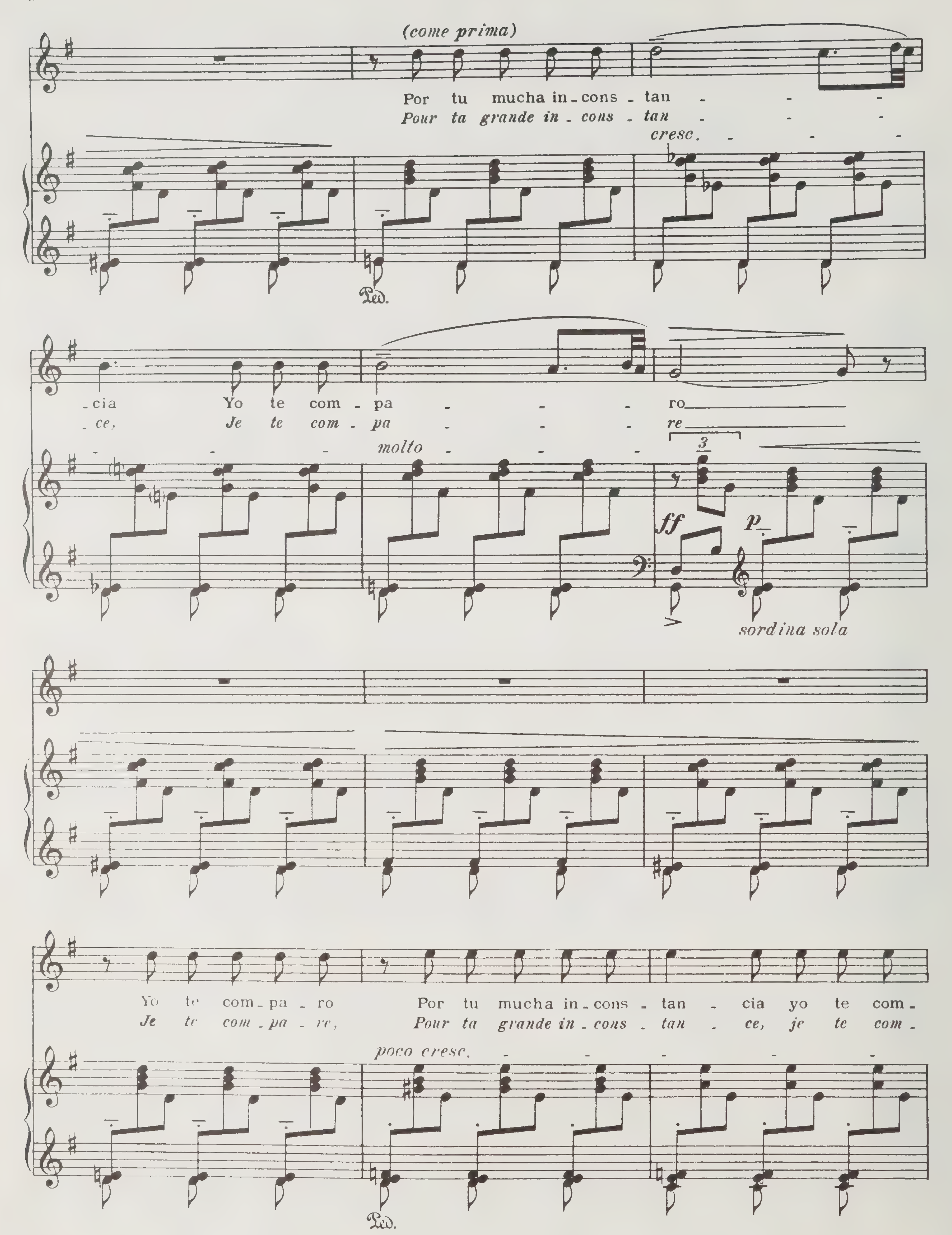
2. SEGUIDILLA MURCIANA

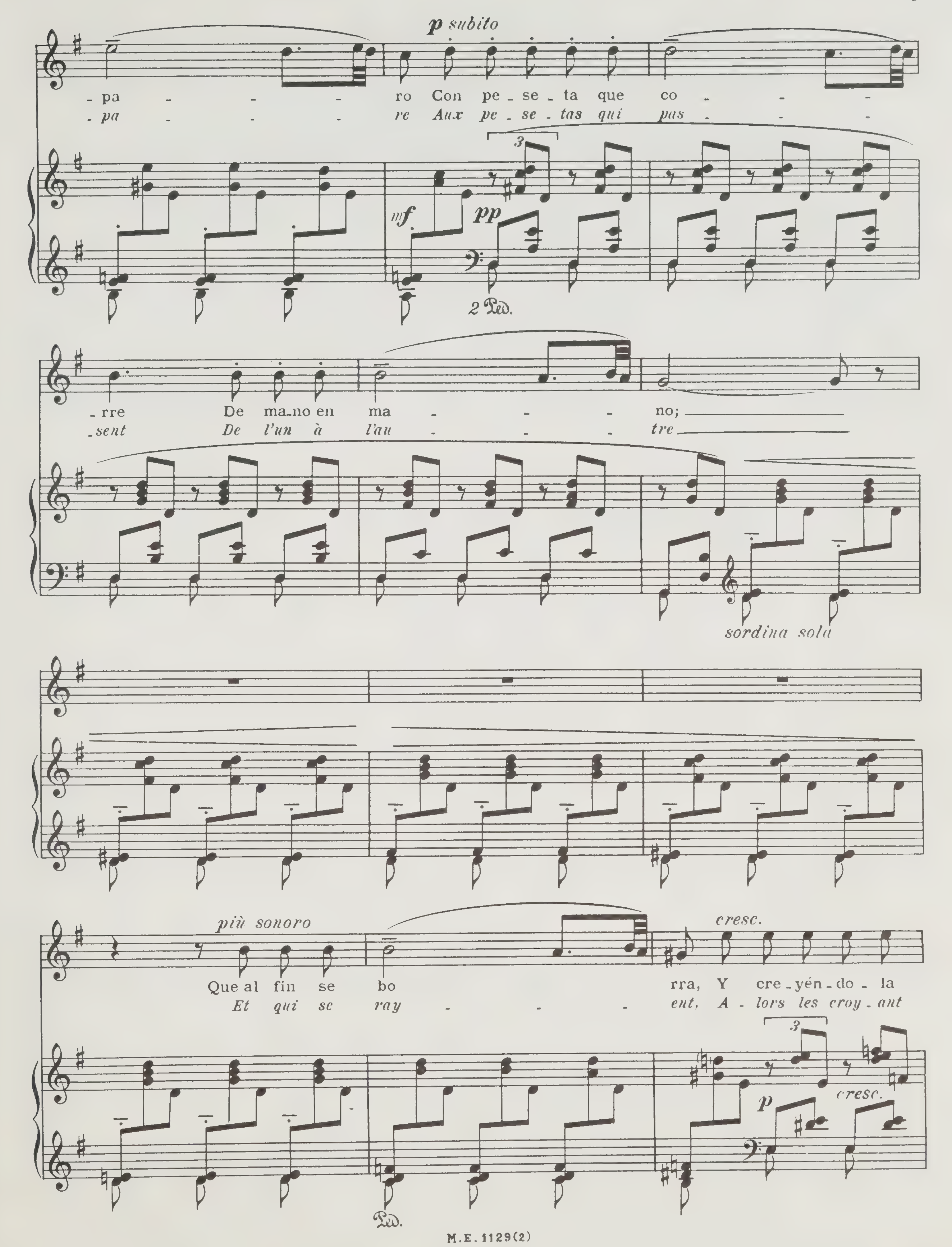
2. Seguidille murcienne

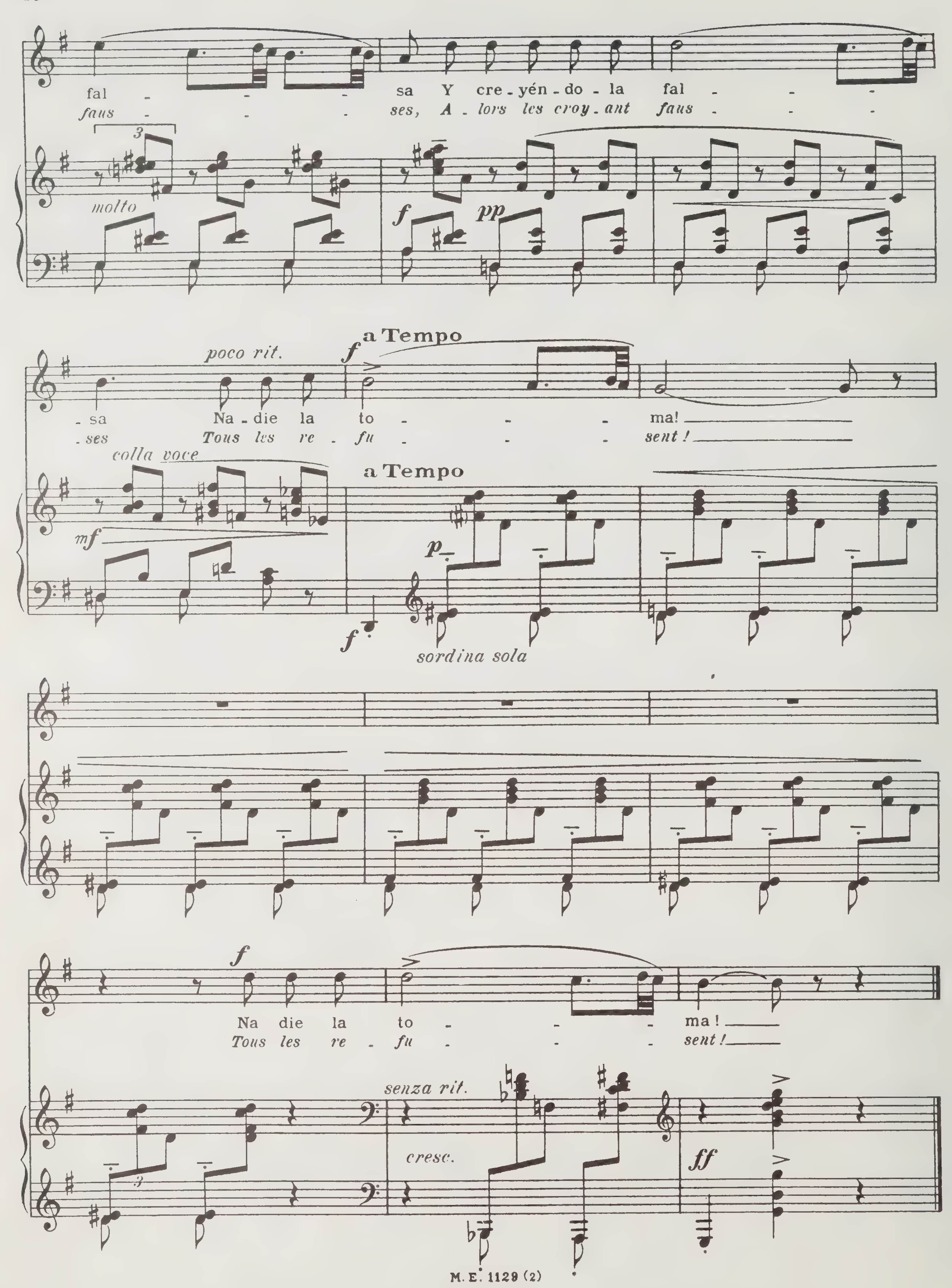



Ten - ga de vi - drio, Cual-quie - ra que el te - ja - do Ten-ga de vi - - - drio, No de - be ti - rar pie - - - - dras Al del ve - ci - - - - no.
Un toit de ver - re, Que ce - lui qui pos - se - de Un toit de ver - - - re Ne jet - te pas de pier - - - res A son voi - sin
poco cresc.
Ped.
p subito
mf
pp
2 Ped.
sordina sola


più sonoro
Ar - rie - ros se - - - -
Mu - le - tiers som - - - -
cresc.
- mos; Pue - de que en el ca - mi - - - no Pue - de que en el ca -
- mes, Et sur la mê - me rou - - - te, Et sur la mê - me
cresc. molto
p
f
pp
a Tempo
poco rit.
f
- mi - - - no Nos en - con - tre - - - -
rou - - - te On se ren - con - - - -
colla voce
mf
a Tempo
p
f
sordina sola
- mos!
- tre!
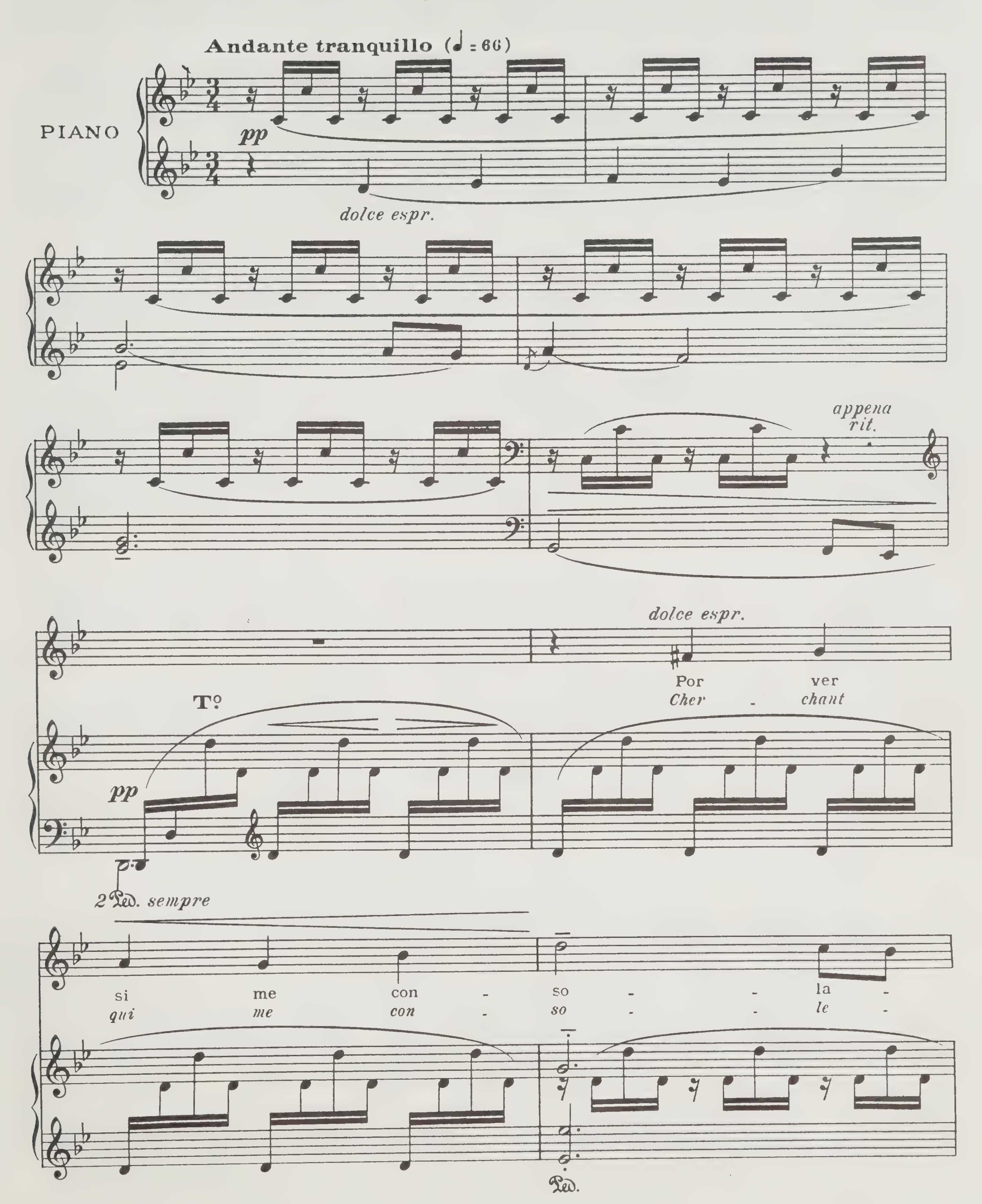

(come prima)
Por tu mucha in_cons_tan - - -
Pour ta grande in_cons_tan - - -
cresc. - - - -
_cia Yo te com_pa - - - ro
_ce, Je te com_pa - - - re
molto
3
ff
p
sordina sola
Yo te com_pa_ro Por tu mucha in_cons_tan - cia yo te com_
Je te com_pa_re, Pour ta grande in_cons_tan - ce, je te com_
poco cresc.

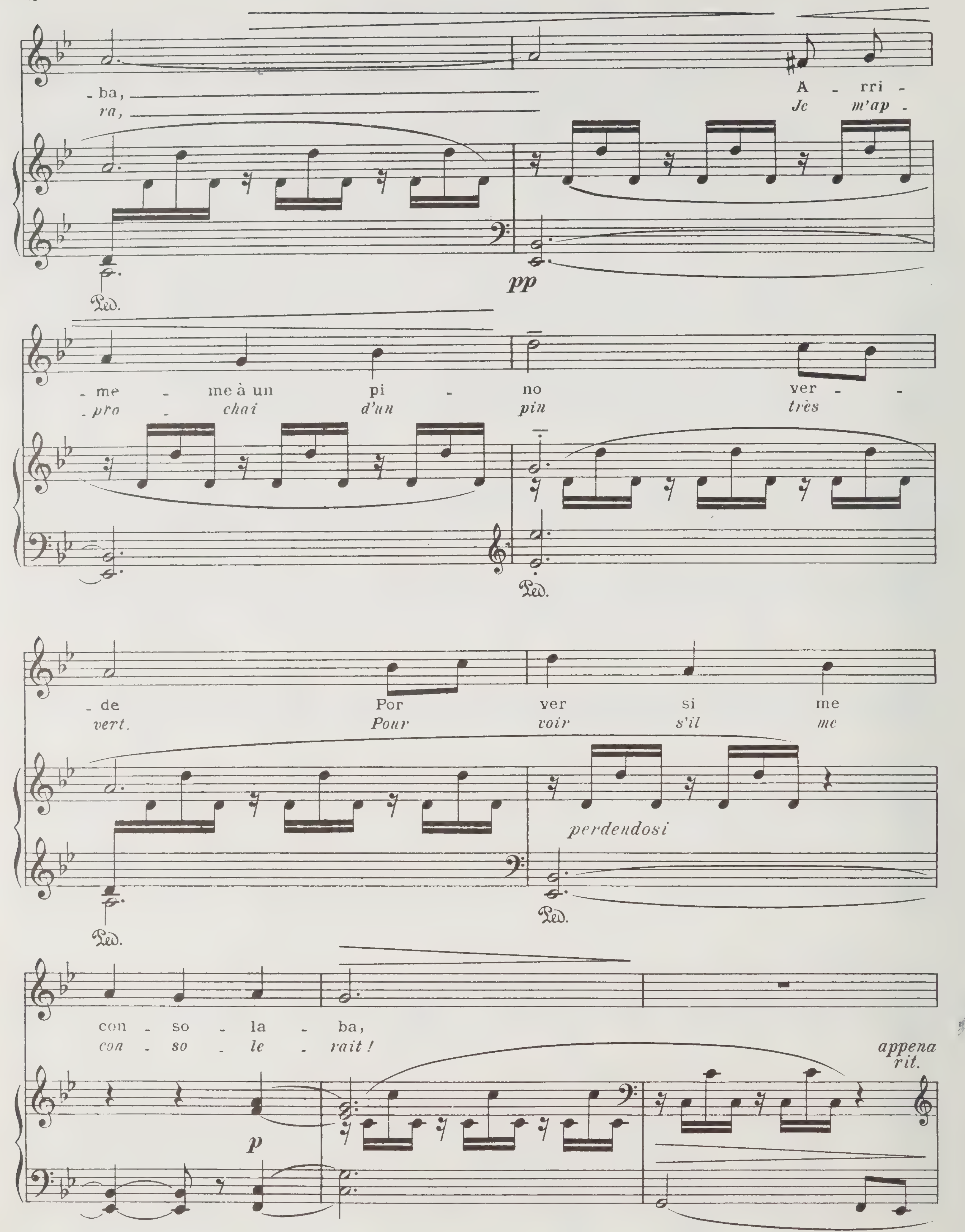

p subito
-pa - - - ro Con pe-se-ta que co - - -
-pa - - - re Aux pe-se-tas qui pas - - -
mf
pp
2 Ped.
-rre De ma-no en ma - - - no;
-sent De l'un à l'au - - - tre
sordina sola
più sonoro
Que al fin se bo rra, Y cre-yén-do-la
Et qui se ray - - - ent, A-lors les croy-ant
cresc.
p
cresc.
Ped.
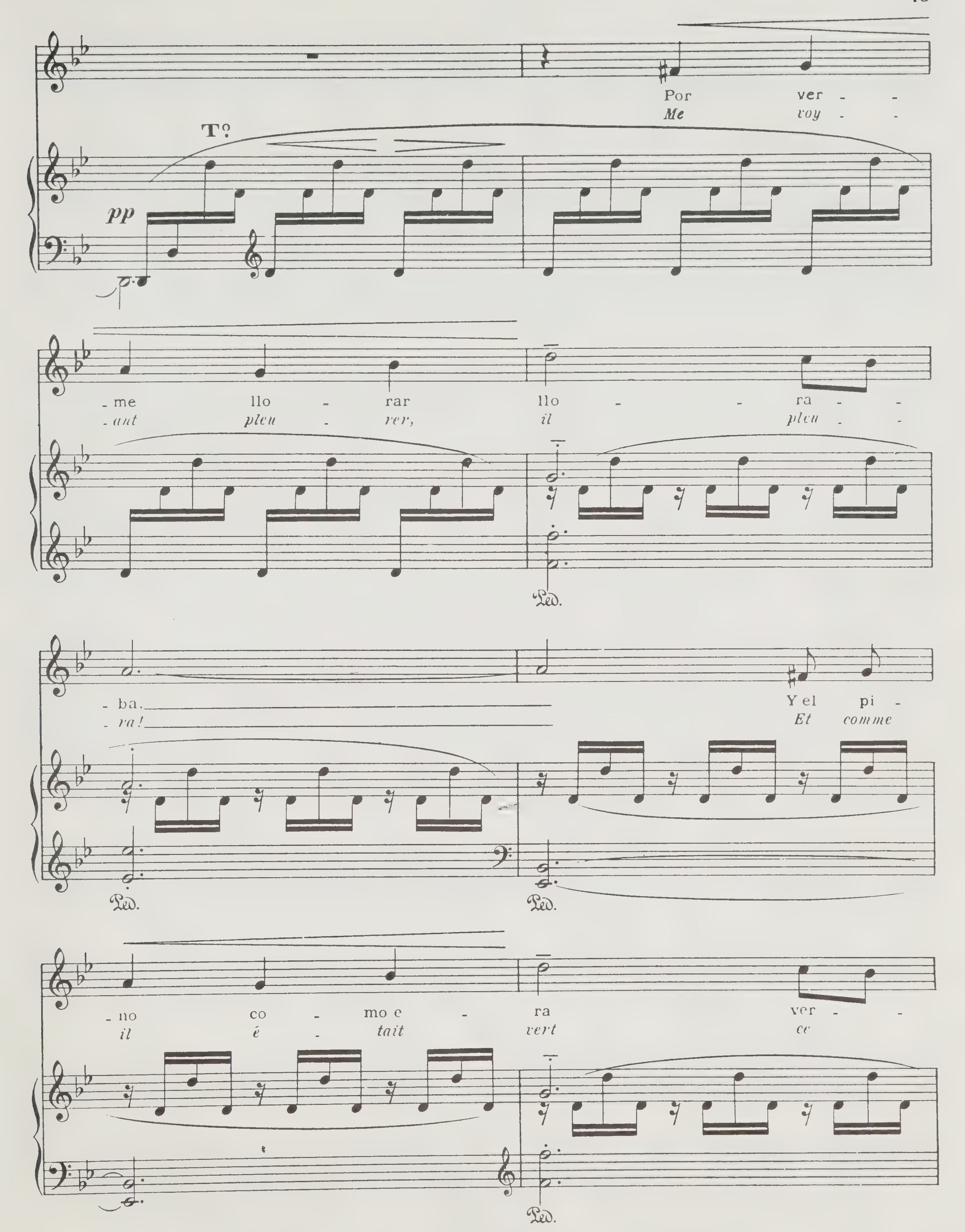

fal - - - sa Y cre-yén-do-la fal - - - -
faus - - - ses, A-lors les croy-ant faus - - -
molto
f
pp
poco rit.
a Tempo
f
-sa Na-die la to - - - ma!
-ses Tous les re-fu - - - sent!
colla voce
mf
a Tempo
p
f
sordina sola
f
Na die la to - - - ma!
Tous les re-fu - - - sent!
senza rit.
cresc.
ff

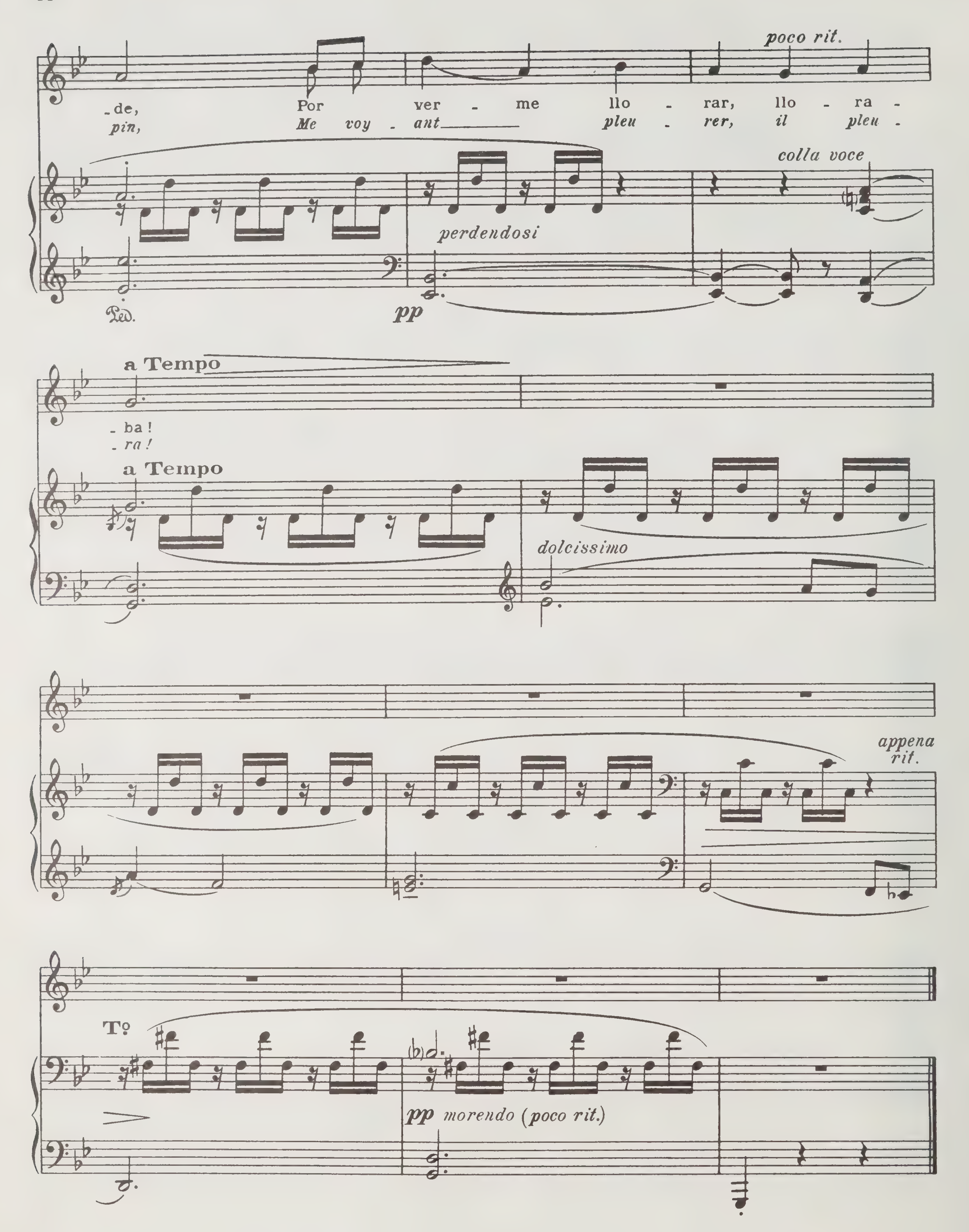
3. ASTURIANA

3. Asturienne



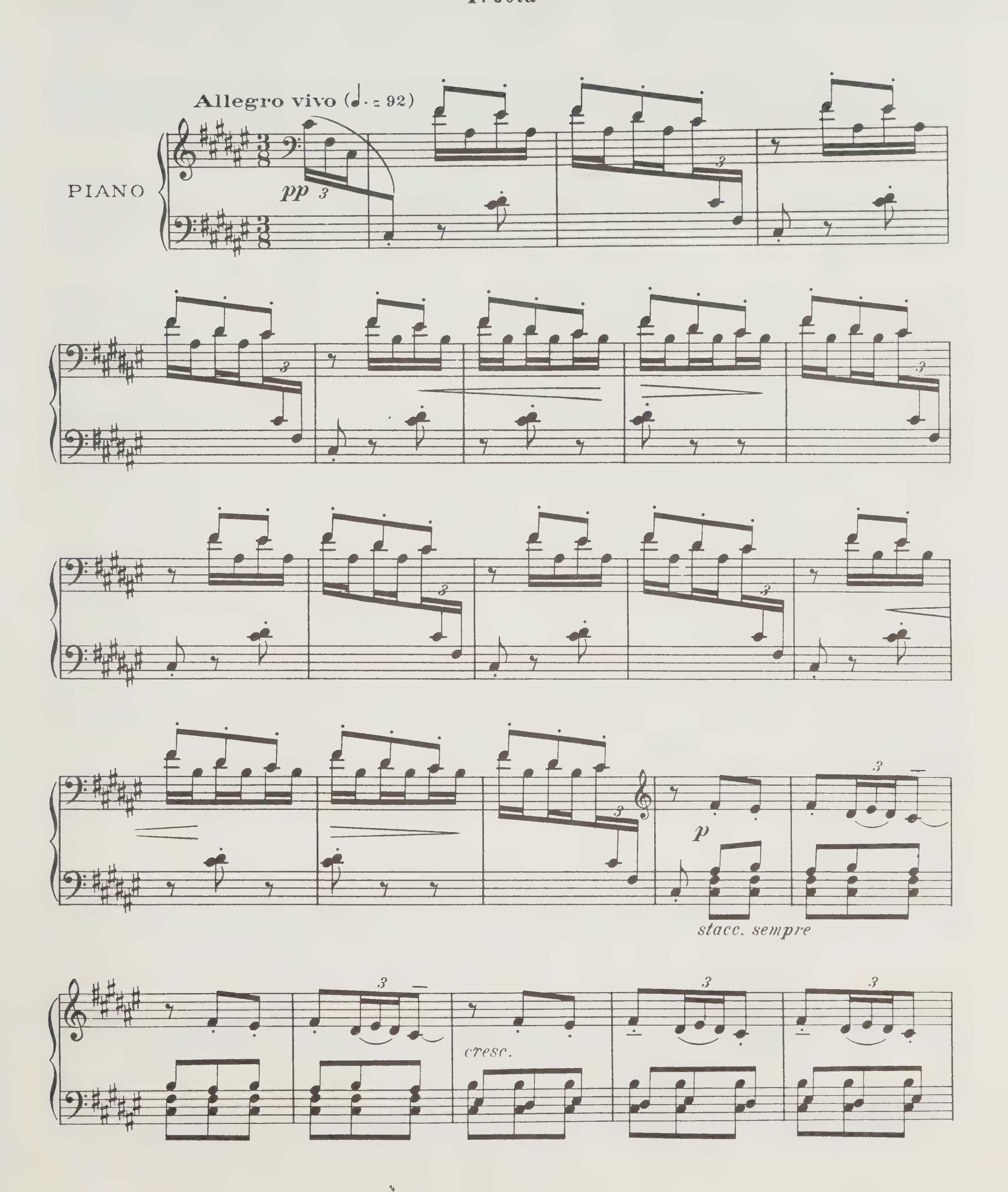

-ba,
ra,
A - rri -
Je m'ap -
pp
Ped.
- me - me à un pi - no ver - -
- pro - chai d'un pin très
Ped.
- de Por ver si me
vert. Pour voir s'il me
perdendosi
Ped.
Ped.
con - so - la - ba,
con - so - le - rait!
appena
rit.
p


Por ver - -
Me voy - -
T°
pp
- me llo - rar llo - - ra - -
- ant pleu - rer, il pleu - -
Ped.
- ba.
- ra!
Y el pi -
Et comme
Ped.
- no co - mo e - ra ver - -
il é - tait vert ce
Ped.

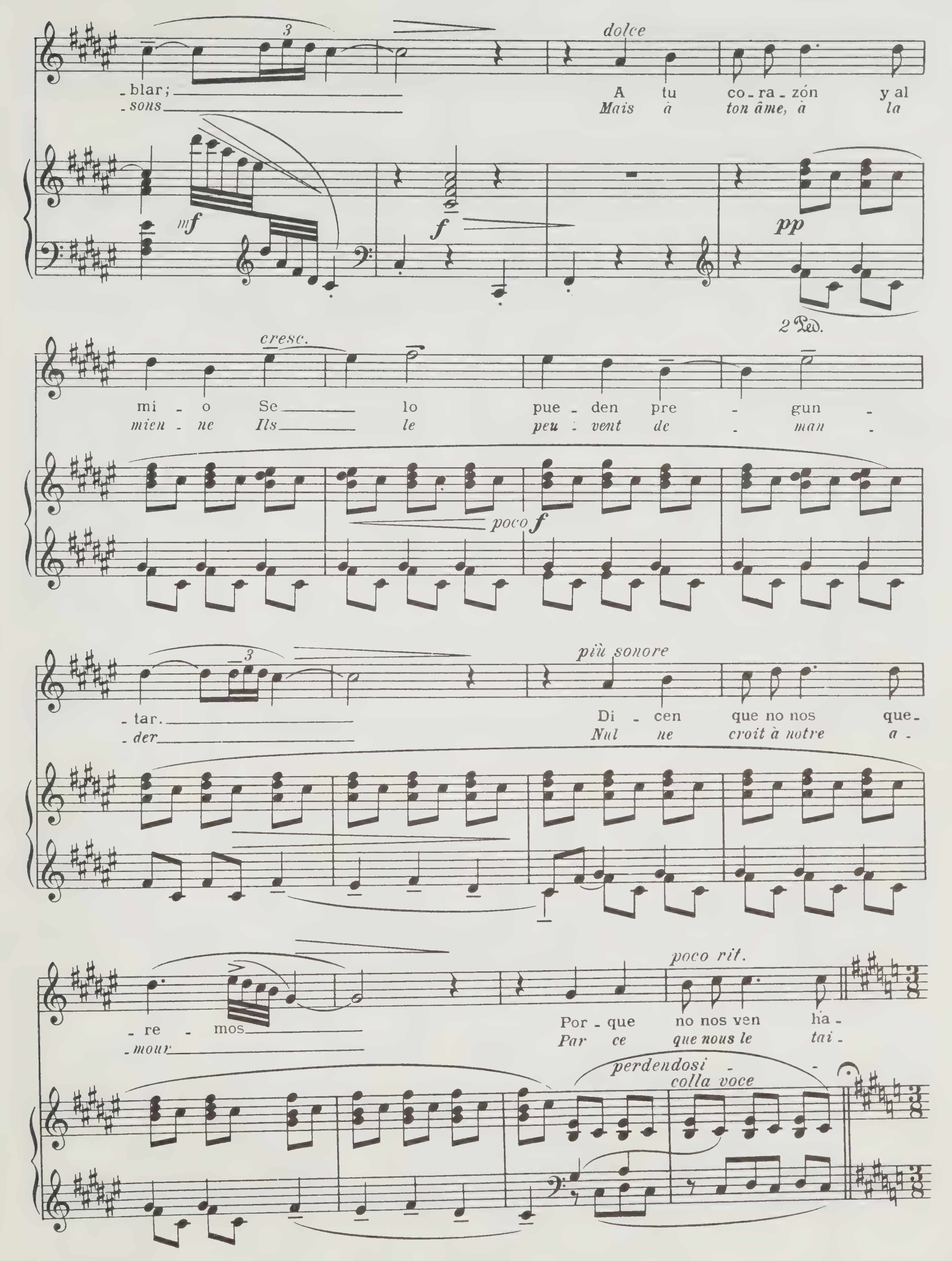

poco rit.
-de, Por ver - me llo - rar, llo - ra -
pin, Me voy - ant pleu - rer, il pleu -
colla voce
perdendosi
Ped.
pp
a Tempo
-ba!
-ra!
a Tempo
dolcissimo
appena rit.
Tº
pp morendo (poco rit.)

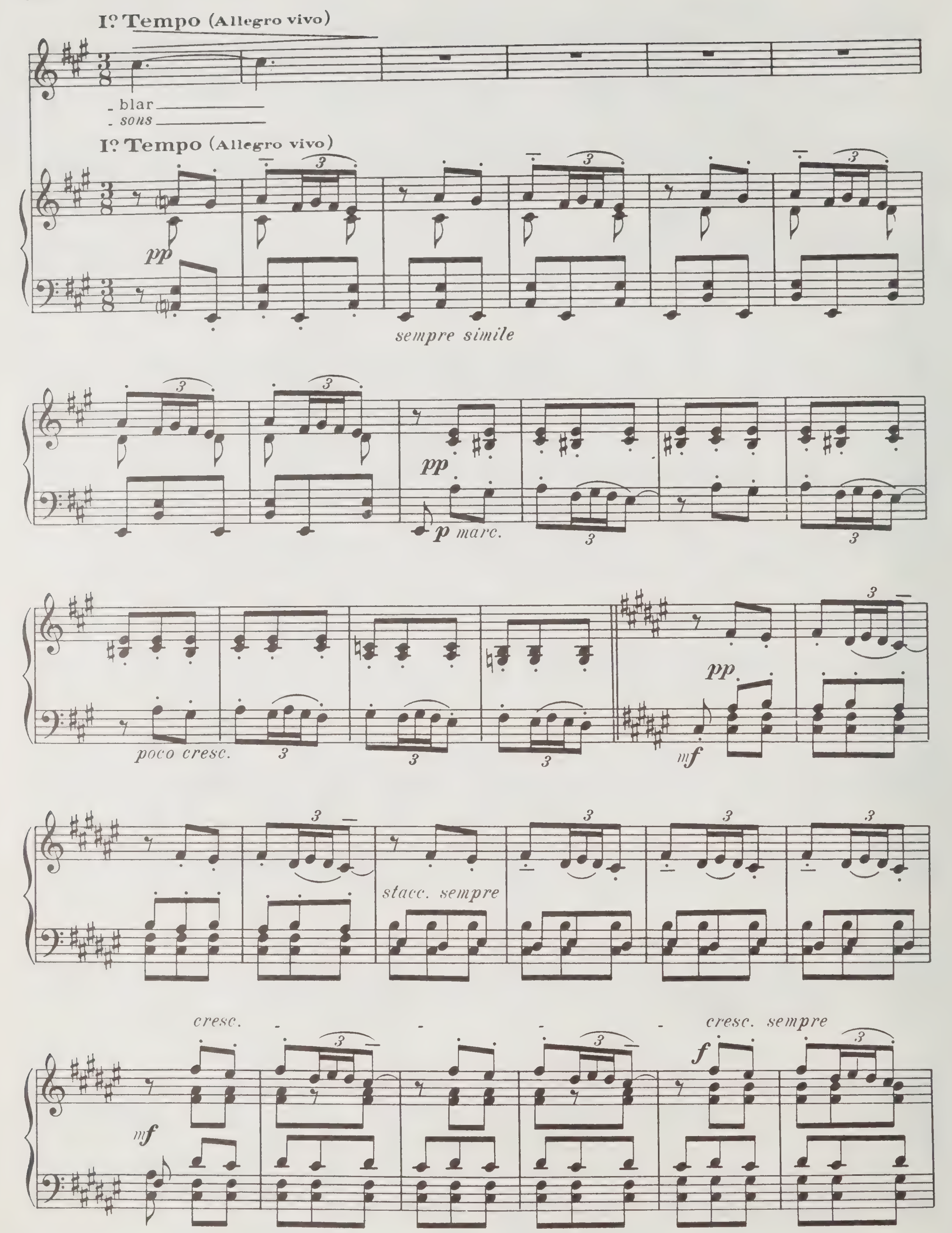
4. JOTA

4. Jota

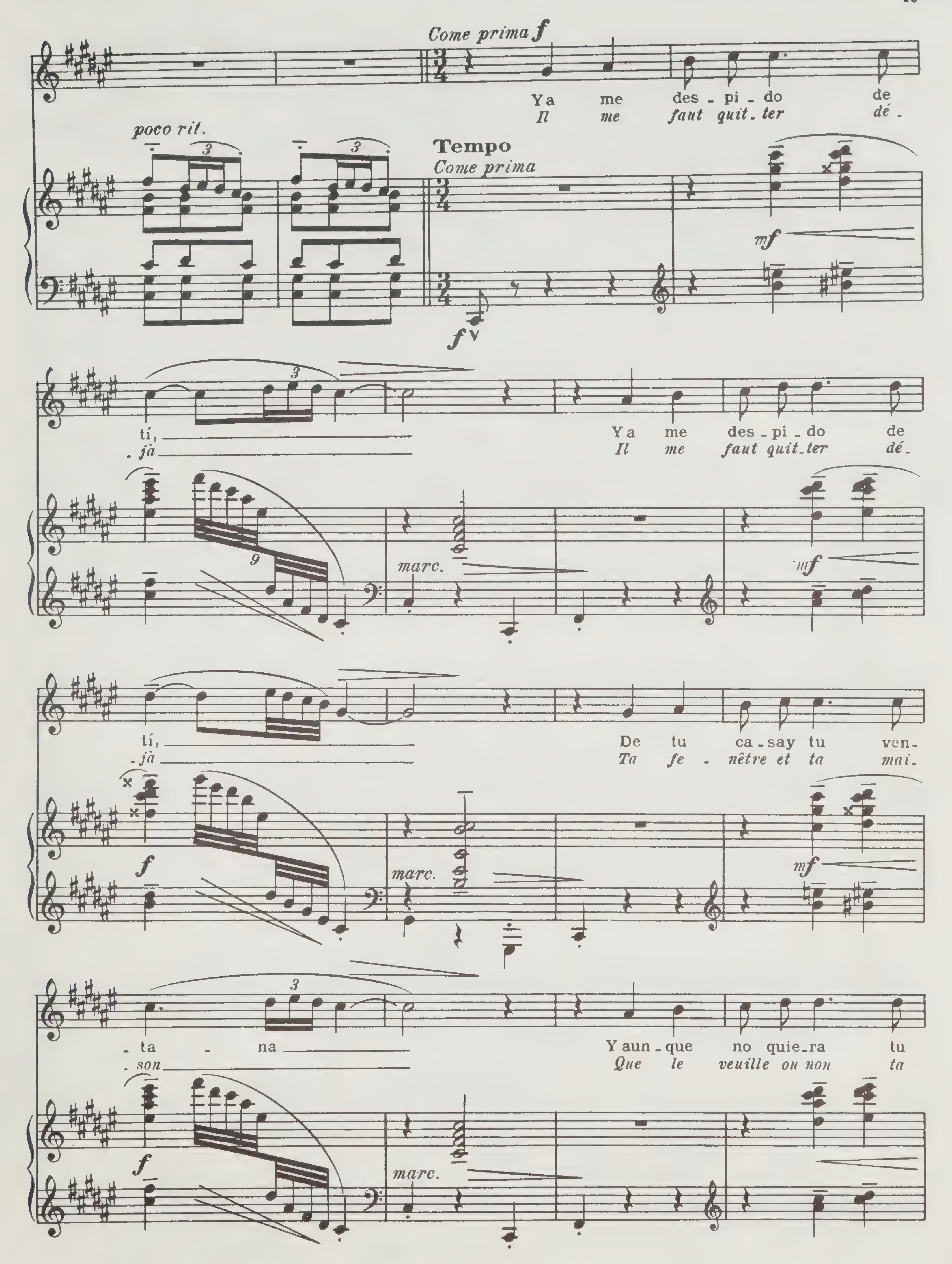


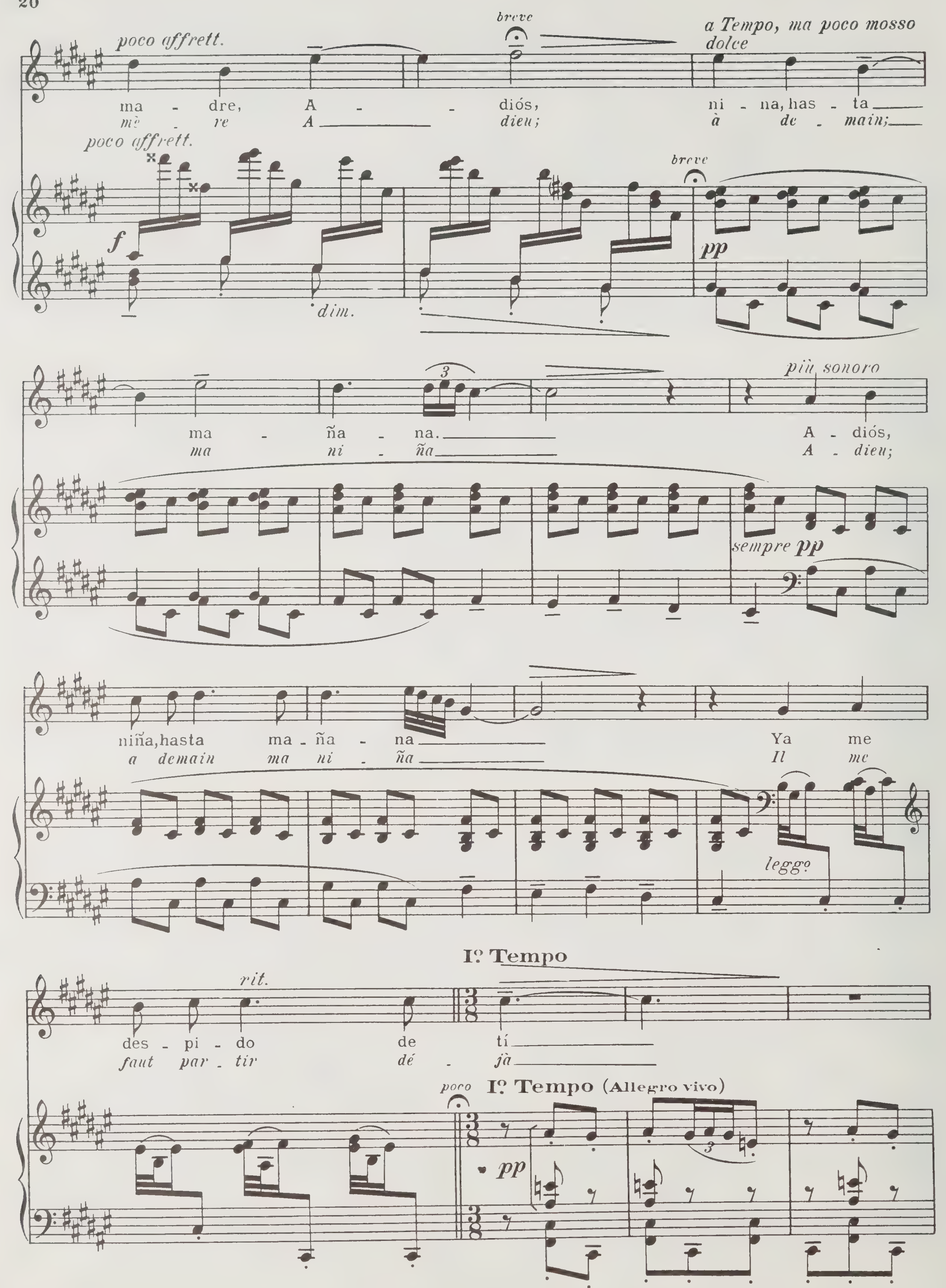
f
cresc.
Poco meno vivo che (♪=♪)
(♩= 96) f
Di - cen que no nos que-
Nul ne croit à notre a
poco rit.
p
f
- re - mos
mour
Di - cen que no nos que-
Nul ne croit à notre a
mf
f
p
- re - mos
mour
Por - que no nos ven ha-
Par ce que nous le tai-
mf
f
p

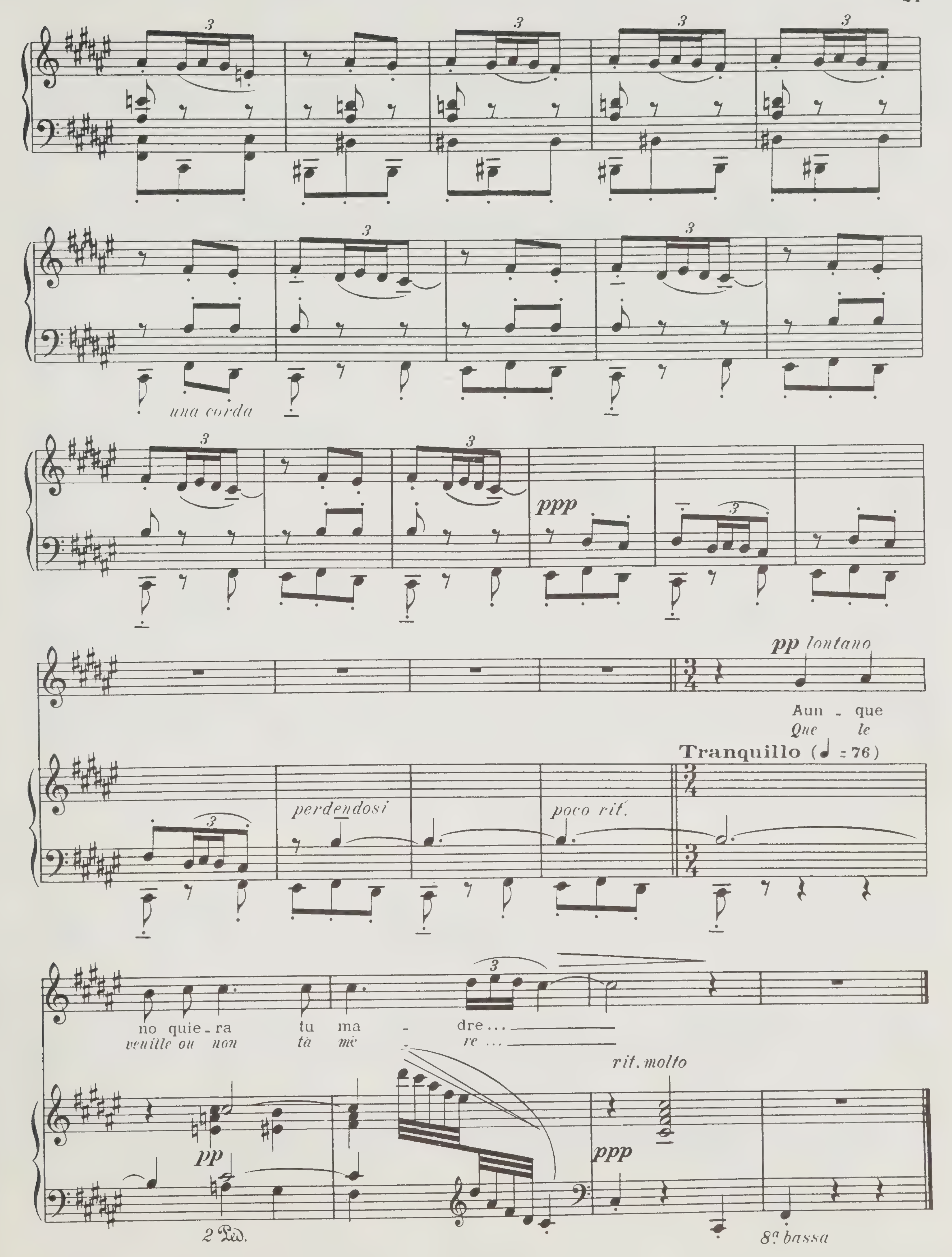

dolce
-blar; A tu co-ra-zón y al
-sons Mais à ton âme, à la
mf
f
pp
2 Ped.
cresc.
mi - o Se lo pue - den pre - gun -
mien - ne Ils le peu - vent de - man -
poco f
più sonore
-tar. Di - cen que no nos que-
-der Nul ne croit à notre a -
poco rit.
-re - mos Por - que no nos ven ha -
-mour Par ce que nous le tai -
perdendosi
colla voce



I.º Tempo (Allegro vivo)
- blar
- sons
I.º Tempo (Allegro vivo)
pp
sempre simile
pp
p marc.
poco cresc.
pp
mf
stacc. sempre
cresc.
cresc. sempre
mf
f

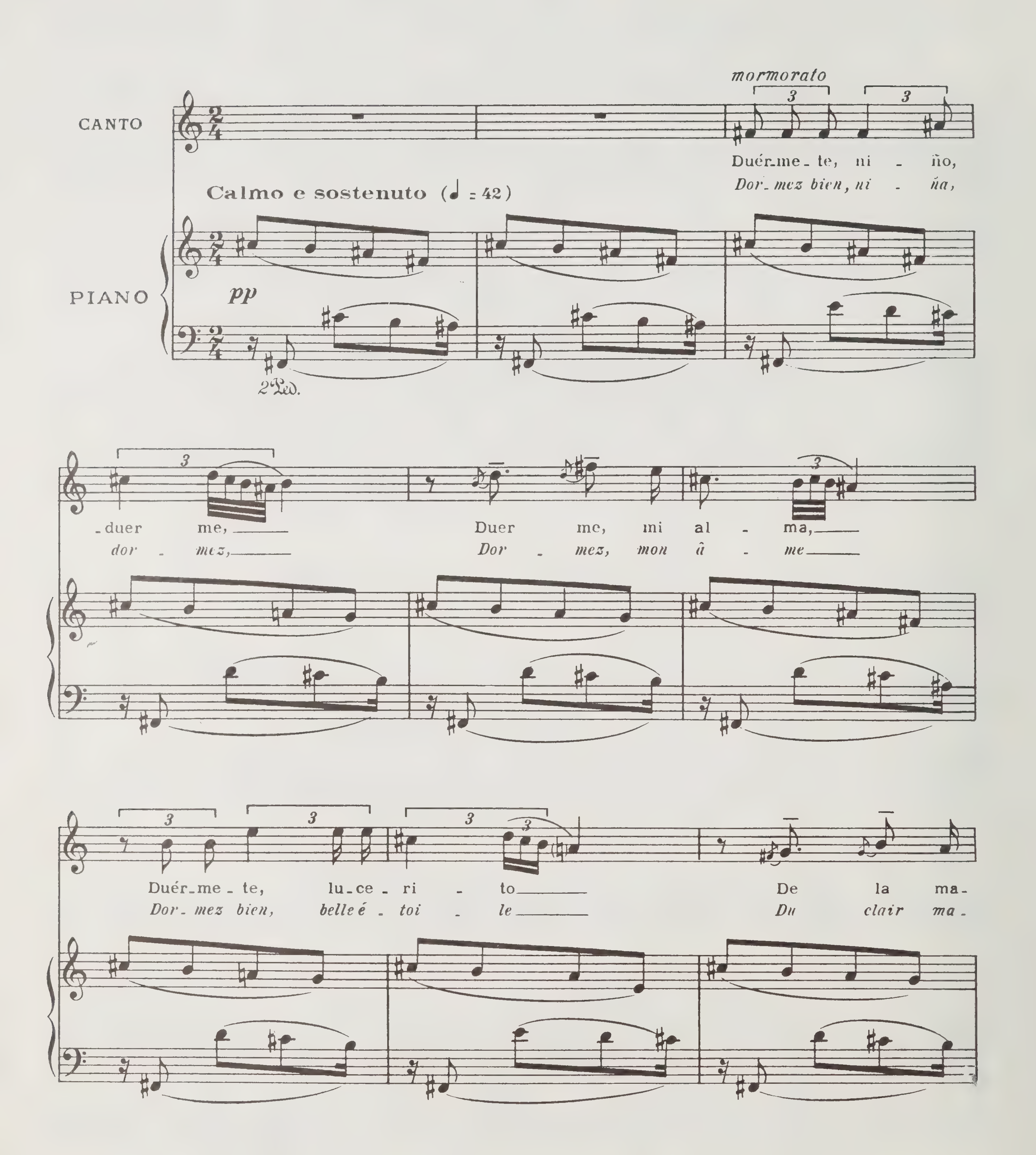

Come prima f
poco rit.
Tempo
Come prima
Ya me des - pi - do de
Il me faut quit - ter dé -
mf
f
tí,
- jà
Ya me des - pi - do de
Il me faut quit - ter dé -
marc.
mf
tí,
- jà
De tu ca - say tu ven -
Ta fe - nêtre et ta mai -
f
marc.
mf
- ta - na
- son
Y aun - que no quie - ra tu
Que le veuille ou non ta
f
marc.

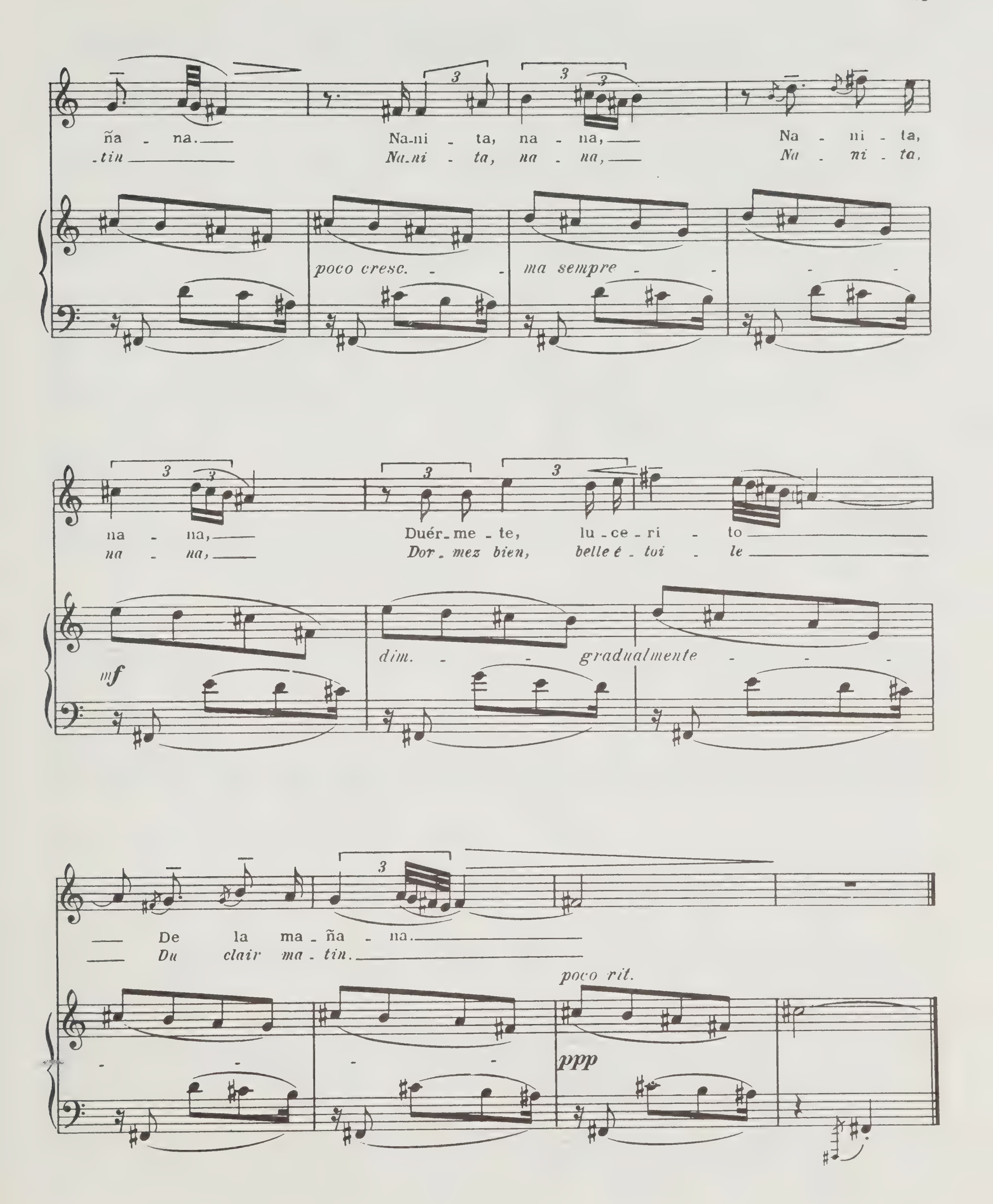

poco affrett.
breve
a Tempo, ma poco mosso
dolce
ma - dre, A - - diós, ni - na, has - ta
mère A dieu; à de - main;
poco affrett.
f
dim.
breve
pp
ma - ña - na.
ma ni - ña
più sonoro
A - diós,
A - dieu;
sempre pp
niña, hasta ma - ña - na
a demain ma ni - ña
Ya me
Il me
leggo
Iº Tempo
rit.
des - pi - do de tí
faut par - tir dé - jà
poco
Iº Tempo (Allegro vivo)
pp


una corda
ppp
pp lontano
Aun - que
Que le
Tranquillo (♩ = 76)
perdendosi
poco rit.
no quie-ra tu ma - dre...
veuille ou non tä mè - re...
rit. molto
pp
ppp
2 Ped.
8a bassa

5. NANA

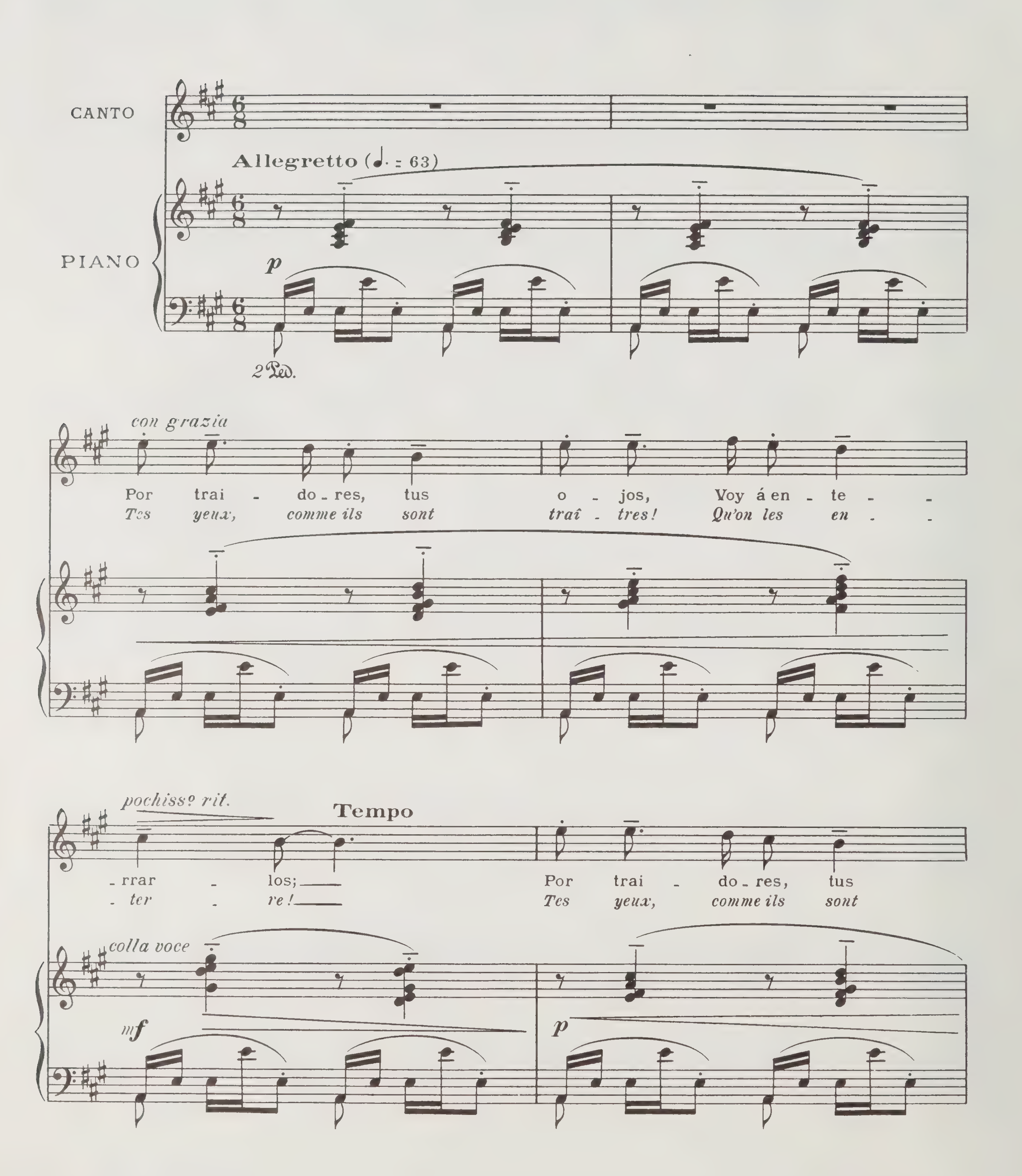
(BERCEUSE)

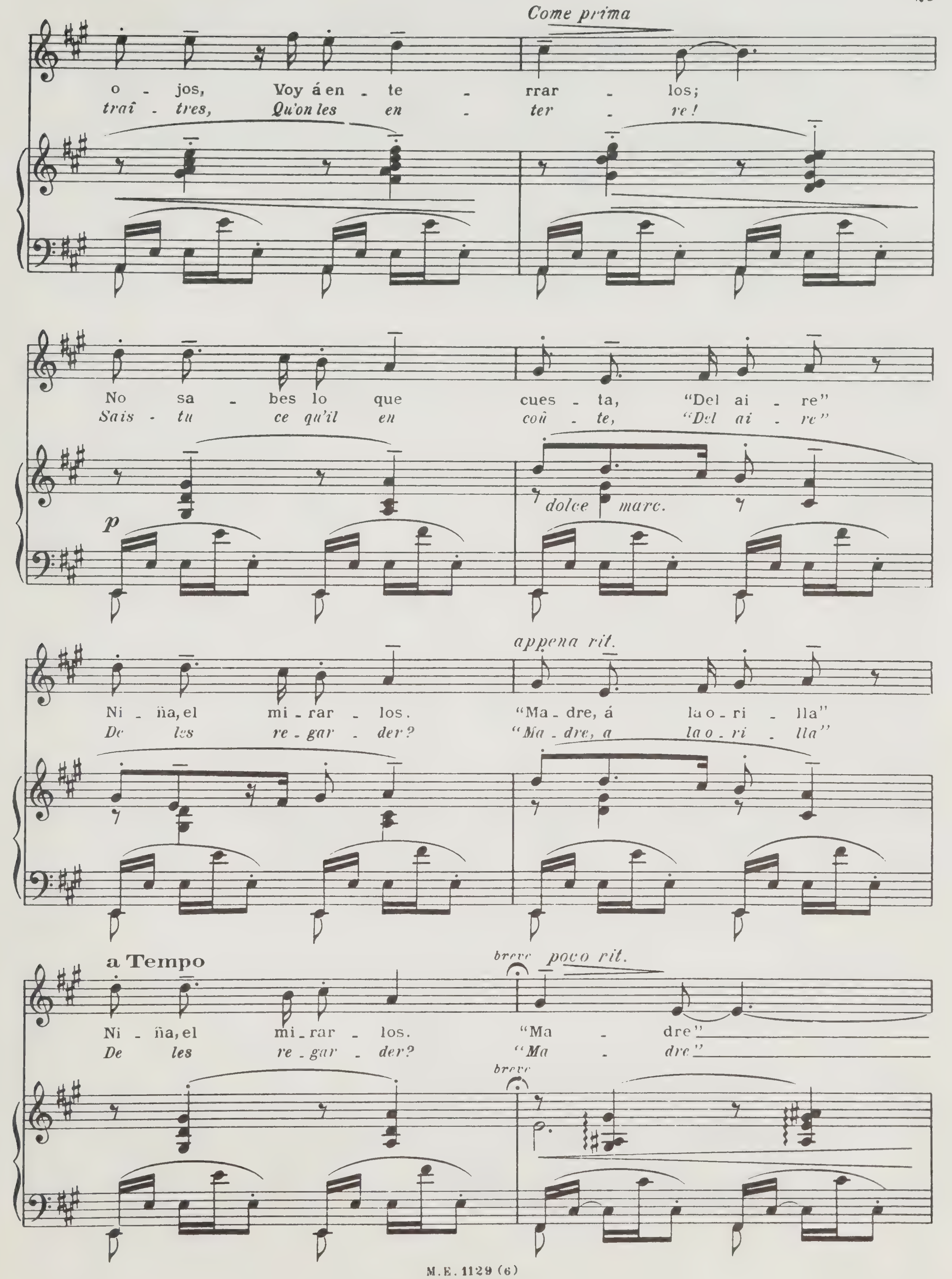


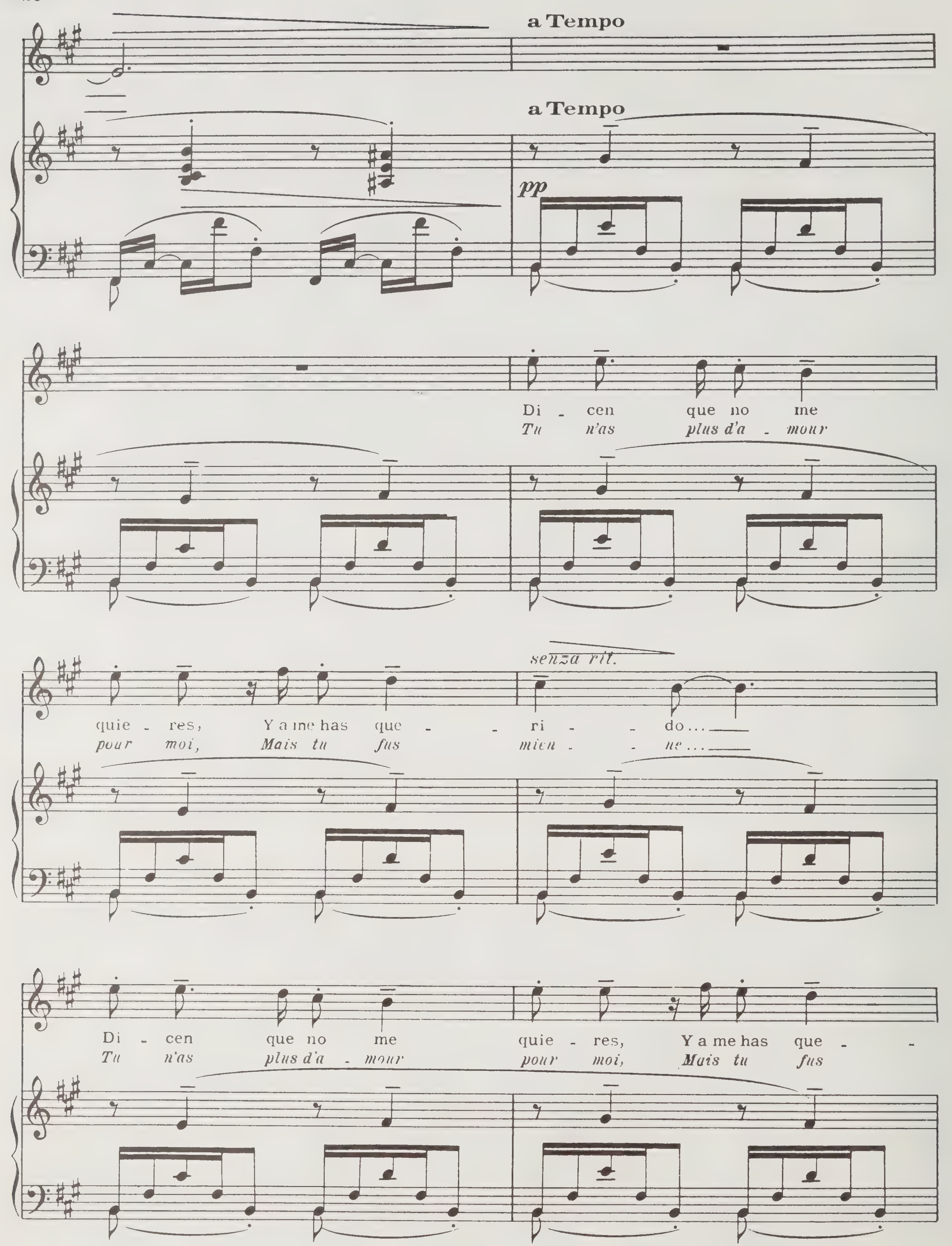

ña - na.
-tin
Na-ni - ta, na - na,
Na-ni - ta, na - na,
Na - ni - ta,
Na - ni - ta,
poco cresc.
ma sempre
na - na,
na - na,
Duér-me - te, lu - ce - ri - to
Dor - mez bien, belle é - toi - le
mf
dim.
gradualmente
De la ma - ña - na.
Du clair ma - tin.
poco rit.
ppp

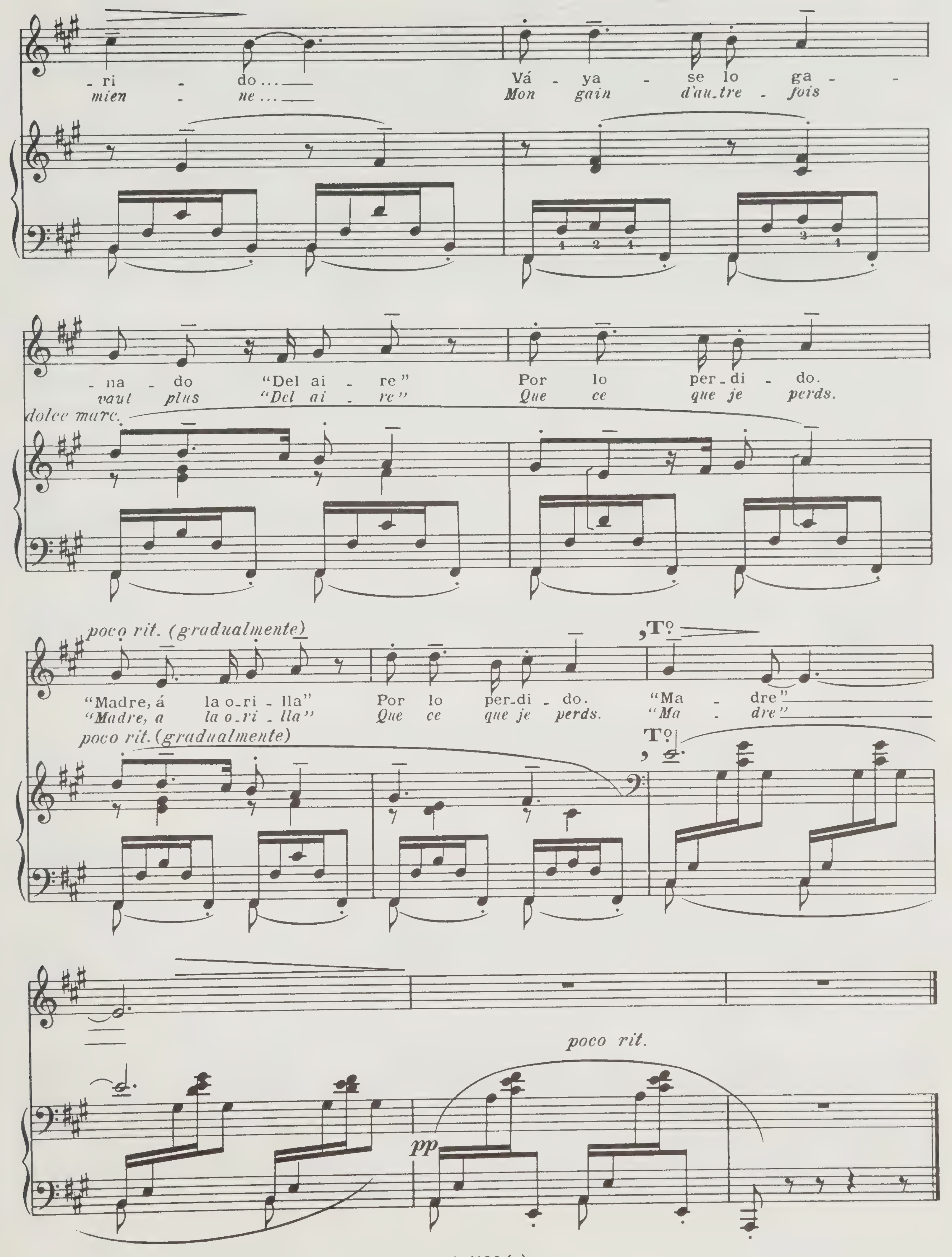
6. CANCIÓN

6. Chanson



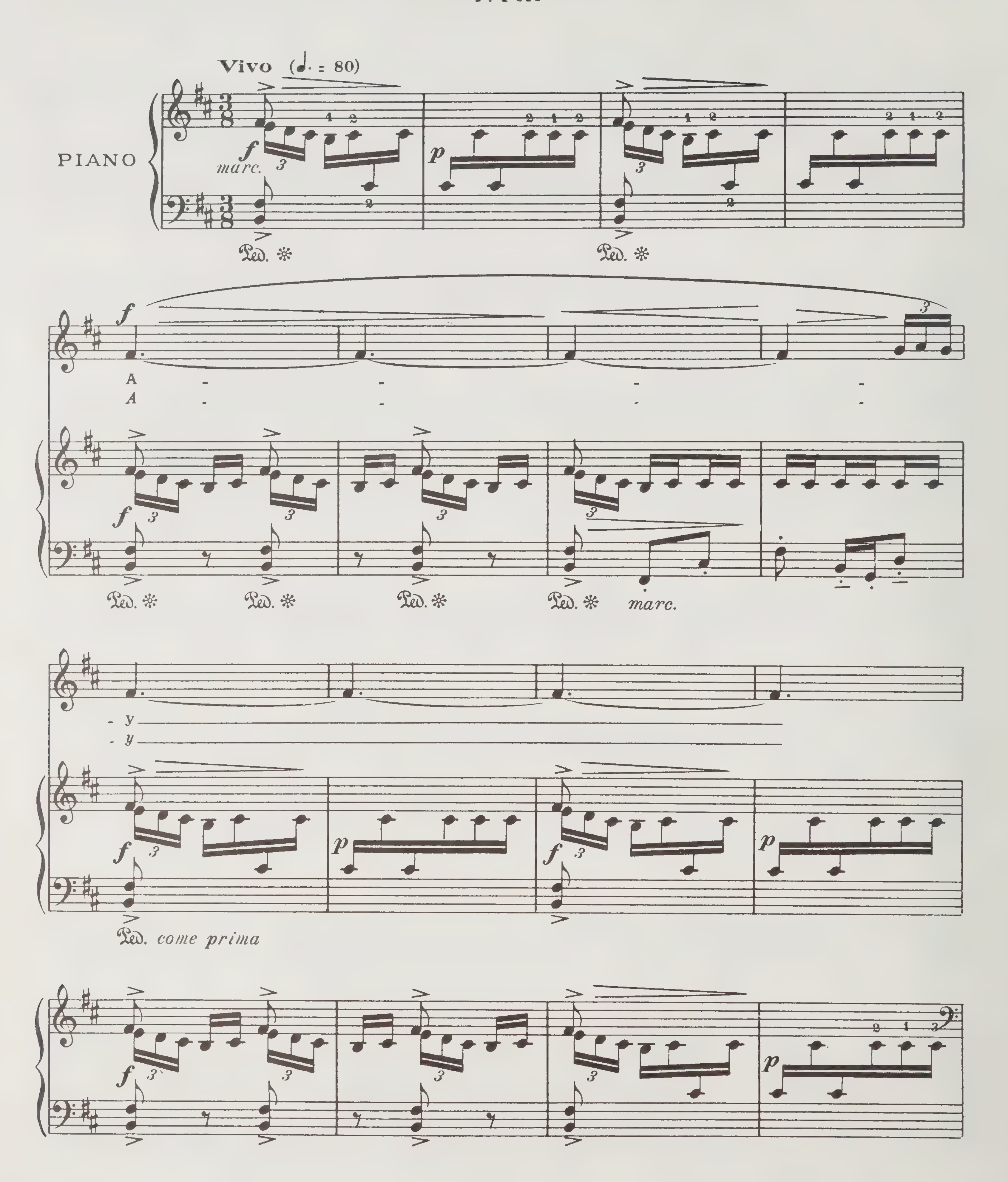

Come prima
o - jos, Voy á en - te - rrar - los;
traî - tres, Qu'on les en - ter - re!
No sa - bes lo que cues - ta, "Del ai - re"
Sais - tu ce qu'il en coû - te, "Del ai - re"
p
dolce marc.
appena rit.
Ni - ña, el mi - rar - los. "Ma - dre, á la o - ri - lla"
De les re - gar - der? "Ma - dre, a la o - ri - lla"
a Tempo
breve poco rit.
Ni - ña, el mi - rar - los. "Ma - dre"
De les re - gar - der? "Ma - dre"
breve

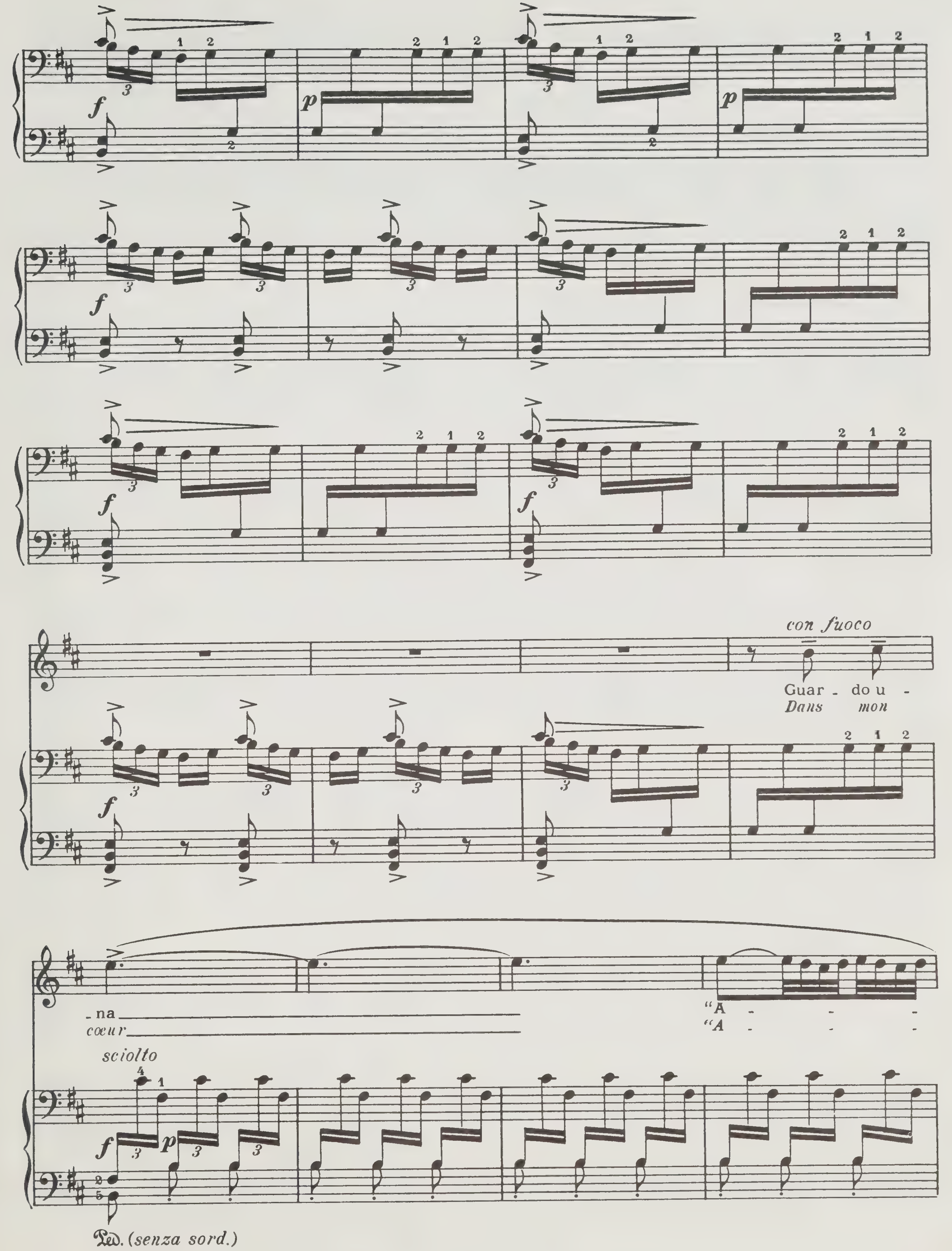

a Tempo
a Tempo
pp
Di - cen que no me
Tu n'as plus d'a - mour
senza rit.
quie - res, Y a me has que - - ri - do...
pour moi, Mais tu fus mien - ne...
Di - cen que no me quie - res, Y a me has que -
Tu n'as plus d'a - mour pour moi, Mais tu fus

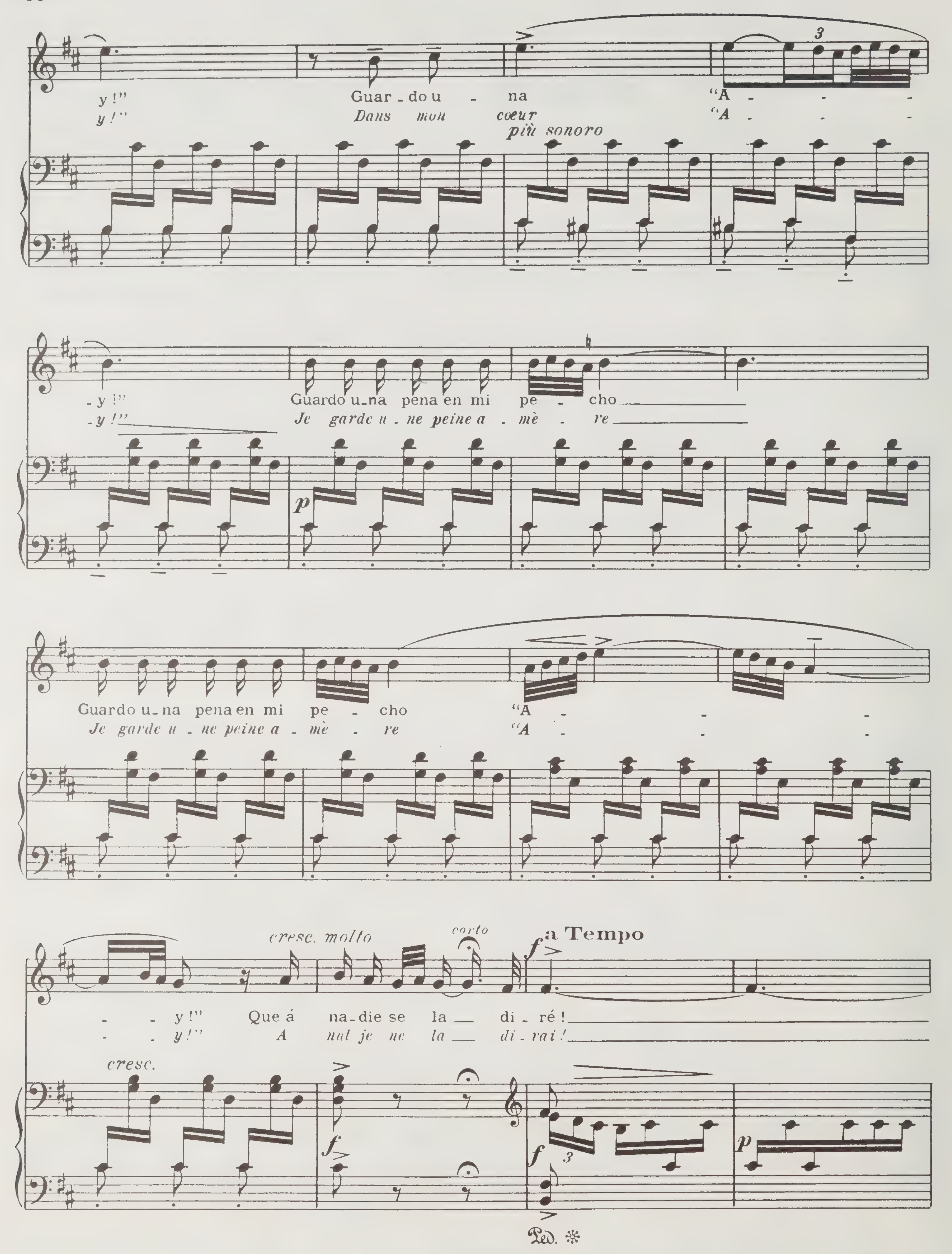

-ri - do...
mien - ne...
Vá - ya - se lo ga -
Mon gain d'au_tre - fois
- na - do "Del ai - re"
vaut plus "Del ai - re"
Por lo per_di - do.
Que ce que je perds.
dolce marc.
poco rit. (gradualmente)
"Madre, á la o_ri - lla"
"Madre, a la o_ri - lla"
Por lo per_di - do.
Que ce que je perds.
"Ma - dre"
"Ma - dre"
poco rit. (gradualmente)
Tº
poco rit.
pp

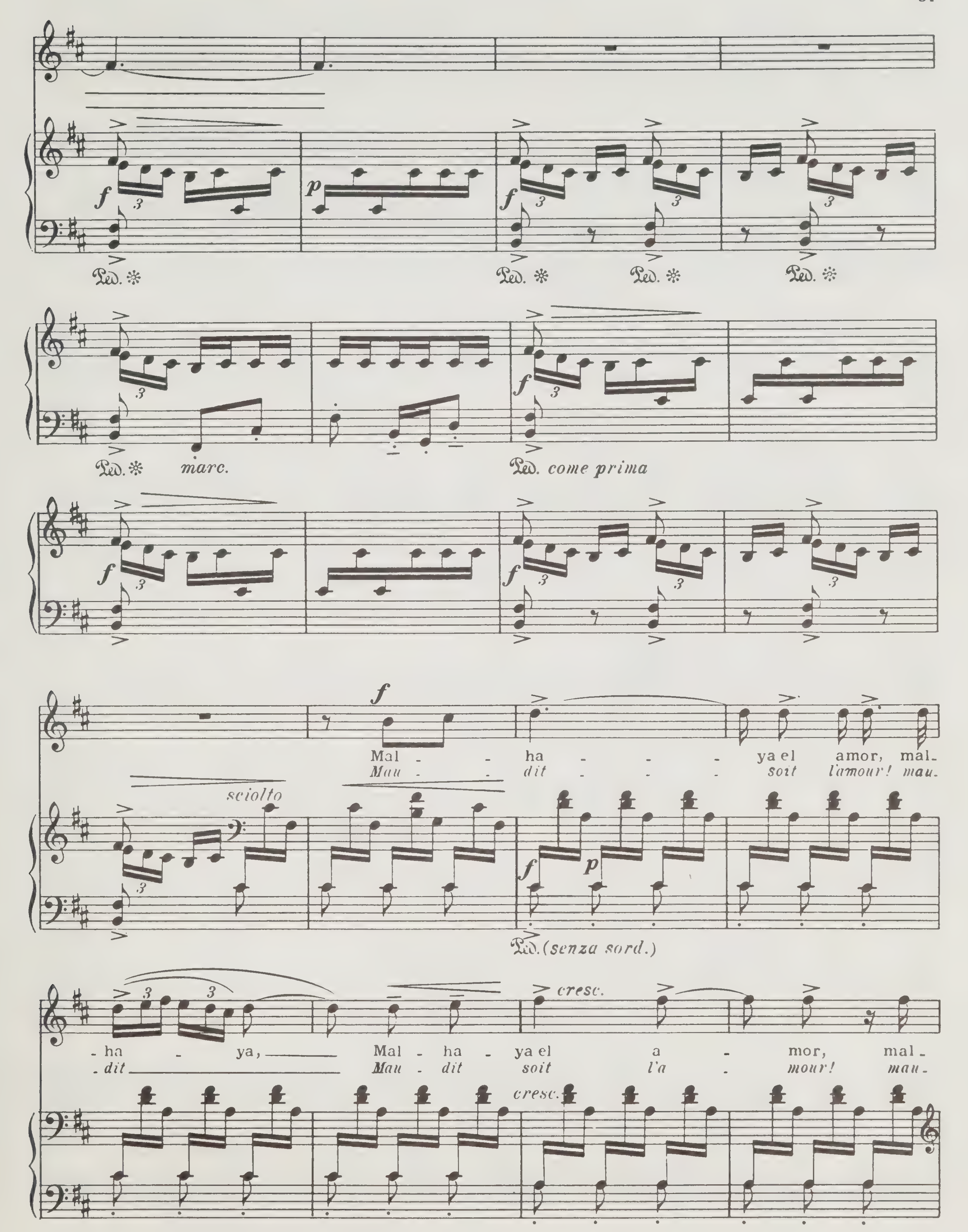
7. POLO

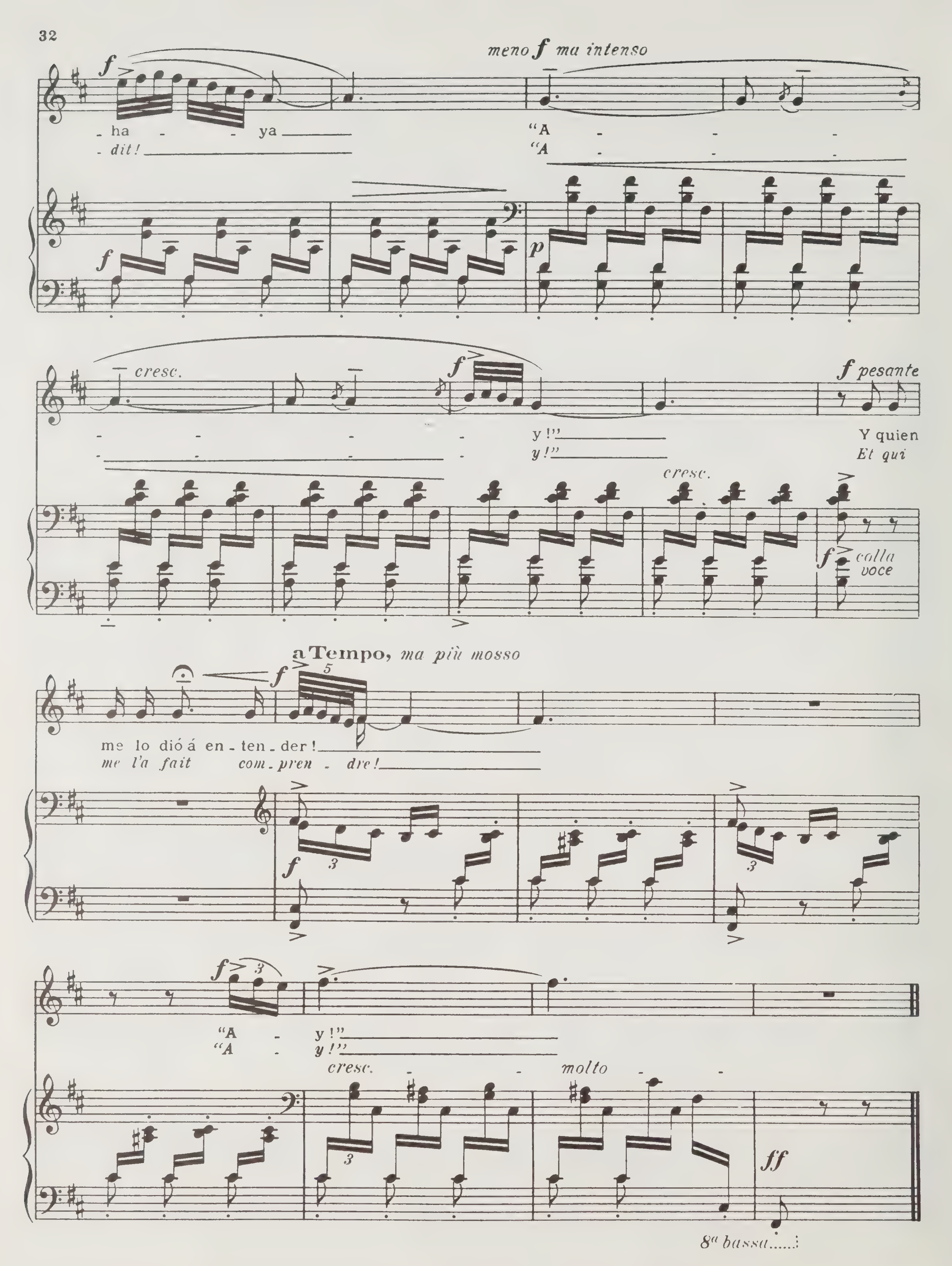
7. Polo




con fuoco
Guar - do u -
Dans mon
- na
cœur
"A - - -
"A - - -
sciolto
Ped. (senza sord.)


y!" Guar_do u _ na "A - - -
y!" Dans mon cœur "A - - -
più sonoro
_y!" Guardo u_na pena en mi pe - cho
_y!" Je garde u_ne peine a_mè - re
p
Guardo u_na pena en mi pe - cho "A - - -
Je garde u_ne peine a_mè - re "A - - -
cresc. molto
corto
a Tempo
f
- _ y!" Que á na_die se la di_ré!
- _ y!" A nul je ne la di_rai!
cresc.
f
f
p
3


f
p
3
Ped.
marc.
Ped. come prima
sciolto
Mal - ha - ya el amor, mal-
Mau - dit - soit l'amour! mau-
Ped.(senza sord.)
- ha - ya, Mal - ha - ya el a - mor, mal-
- dit Mau - dit soit l'a - mour! mau-
cresc.



 Printed by Caligraving Limited, Thetford, Norfolk, England

Selected Works by Manuel de Falla

El Amor Brujo (Love, the Magician)
Ballet with songs in one act

El Sombrero de Tres Picos (The Three Cornered Hat)
Ballet in one act

El Retablo de Maese Pedro (Master Peter's Puppet Show)
Marionette opera in one act

La Vida Breve
Lyrical Drama in two acts and four scenes

Nights in the Gardens of Spain
Symphonic Impressions for piano and orchestra

Concerto for harpsichord and chamber orchestra

Psyche for mezzo-soprano,
flute, harp, violin, viola and violoncello

Siete Canciones populares Españolas
(Seven Spanish Folksongs)

Trois Melodies (Theophile Gautier)
for voice and piano

Fantasia Baetica for piano solo

Homenaje (To the memory of Claude Debussy)
for guitar solo and piano solo

Soneto a Cordoba for high voice and harp

J. & W. Chester/Edition Wilhelm Hansen London Limited
Eagle Court London EC1M 5QD